

# Couronnement de Louis

Texte établi par E. Langlois

(Paris, Champion, 1925)

---

**Date de composition** : ca. 1130 ; **Date du manuscrit** : 3e q. 13e s. ; **Dialecte de l'auteur** : non défini ;  
**Domaine** : littéraire ; **Genre** : épique

---

Transcription électronique  
Base de français médiéval, <http://txm.bfm-corpus.org>  
Identifiant du texte : louis  
Équipe diachronie et bases textuelles d'ancien et moyen français - ENS de Lyon / UMR 5191 ICAR  
**Céline Guillot** (Direction du projet)



Cette transcription est mise à disposition selon les termes de la [Licence Creative Commons Attribution - Pas d'Utilisation Commerciale - Partage dans les Mêmes Conditions 3.0 France](#).

**Comment citer ce texte** : *Couronnement de Louis*, édité par E. Langlois, Paris, Champion, 1925.  
Publié en ligne par la Base de français médiéval, <http://catalog.bfm-corpus.org/louis>. Dernière révision le 2013-05-24.

---

**LI CORONEMENZ LOOÏS**

- Oiez, seignor, que Deus vos seit aidanz !  
Plaist vos oïr d'une estoire vaillant  
Bone chançon, corteise et avenant ?  
Vilains jogleire ne sai por quei se vant  
5 Nul mot en die tresque on li comant.  
De Looïs ne lairai ne vos chant  
Et de Guillelme al Cort Nés le vaillant,  
Qui tant sofri sor sarrazine gent ;  
De meillor ome ne cuit que nuls vos chant.
- 10 Seignor baron, plaireit vos d'un essemble  
D'une chançon bien faite et avenante ?  
Quant Deus eslut nonante et neuf reiames,  
Tot le meillor torna en dolce France.  
Li mielde reis ot a nom Charlemaine ;  
15 Cil aleva volentiers dolce France ;  
Deus ne fist terre qui envers lui n'apende ;  
Il i apent Baiviere et Alemaigne  
Et Normandie et Anjou et Bretagne  
Et Lombardie et Navarre et Toscane.
- 20 Reis qui de France porte corone d'or  
Prodom deit estre et vaillanz de son cors ;  
Et s'il est om qui li face nul tort,  
Ne deit guarir ne a plain ne a bos

De ci qu'il l'ait o recreant o mort :  
25 S'ensi nel fait, donc pert France son los ;  
Ce dit l'estoire coronez est a tort.

Quant la chapele fu beneeite a Ais,  
Et li mostiers fu dediiez et faiz,  
Cort i ot bone, tel ne verrez ja mais ;  
30 Quatorze conte garderent le palais.  
Por la justice la povre gent i vait ;  
Nuls ne s'i clame que tres bon dreit n'i ait.  
Donc fist on dreit, mais or nel fait on mais ;  
A covetise l'ont torné li malvais ;  
35 Por fals loiers remainent li bon plait.  
Deus est prodom, qui nos gouverne et paist,  
S'en conquerront enfer qui est punais,  
Le malvais puiz, dont ne resordront mais.

Cel jor i ot bien dis et uit evesques,  
40 Et si i ot dis et uit arcevesques ;  
Li apostoiles de Rome chanta messe.

Cel jor i ot oferende molt bele,  
Que puis cele ore n'ot en France plus bele.  
Qui la reçut molt par en fist grant feste.

45 Cel jor i ot bien vint et sis abez,  
Et si i ot quatre reis coronez.  
Cel jor i fu Looïs alevéz  
Et la corone mise desus l'altel ;  
Li reis ses pere li ot le jor doné.  
50 Uns arcevesques est el letrin montez,  
Qui sermona a la crestiienté :  
" Baron ", dist il, " a mei en entendez :

Charles li maines a molt son tens usé,  
 Or ne puet plus ceste vie mener.  
 55 Il ne puet plus la corone porter :  
 Il a un fill a cui la vuela doner. "  
 Quant cil l'entendent, grant joie en ont mené ;  
 Totes lor mains en tendirent vers Dé :  
 " Pere de gloire, tu seies merciez  
 60 Qu'estranges reis n'est sor nos devalez ! "  
 Nostre emperere a son fill apelé :  
 " Bels filz ", dist il, " envers mei entendez :  
 Vei la corone qui est desus l'altel :  
 Par tel covent la te vueil je doner :  
 65 Tort ne luxure ne pechié ne mener,  
 Ne traïson vers nului ne ferez,  
 Ne orfelin son fié ne li toldrez ;  
 S'ensi le fais, j'en lorai Damedé :  
 Pren la corone, si seras coronez ;  
 70 O se ce non, filz, laissez la ester :  
 Je vos defent que vos n'i adesez.

Filz Loois, vei ici la corone :  
 Se tu la prenz, emperere iés de Rome ;  
 Tu puez en ost bien mener cent mile omes,  
 75 Passer par force les aives de Gironde,  
 Paiene gent craventer et confondre,  
 Et la lor terre deis a la nostre joindre.  
 S'ensi vuela faire, je te doins la corone ;  
 O se ce non, ne la baillier tu onques.  
 80 Se tu deis prendre, bels filz, de fals loiers,  
 Ne desmesure lever ne essalcier,  
 Faire luxure ne alever pechié,  
 Ne orfe enfant retolir le sien fié,

Ne veve feme tolir quatre deniers,  
85 Ceste corone de Jesu la te vié,  
Filz Looïs, que tu ne la baillier. "  
Ot le li enfes, ne mist avant le pié.  
Por lui plorerent maint vaillant chevalier,  
Et l'emperere fu molt grains et iriez :  
90 " Ha ! las ! ", dist il, " come or sui engeigniez !  
Delez ma feme se colcha paltoniers  
Qui engendra cest coart eritier.  
Ja en sa vie n'iert de mei avanciez.  
Quin fereit rei, ce sereit granz pechiez.  
95 Or li fesos toz les chevels trenchier,  
Si le metons la enz en cel mostier :  
Tirra les cordes et sera marregliers,  
S'avra provende qu'il ne puist mendiier. "  
Delez le rei sist Arneïs d'Orliens,  
100 Qui molt par fu et orgoillos et fiers ;  
De granz losenges le prist a araisnier :  
" Dreiz emperere, faites paiz, si m'oiez.  
Mes sire est juvenes, n'a que quinze anz entiers,  
Ja sereit morz quin fereit chevalier.  
105 Ceste besoigne, se vous plaist, m'otreiez,  
Tresqu'a treis anz que verrons comment iert.  
S'il vult proz estre ne ja bons eritiers,  
Je li rendrai de gré et volentiers,  
Et acreistrai ses terres et ses fiez. "  
110 Et dist li reis : " Ce fait a otreier.  
- Granz merciz, sire ", dient li losengier,  
Qui parent ierent a Arneïs d'Orliens.  
Sempres fust reis quant Guillelmes i vient ;  
D'une forest repaire de chacier.  
115 Ses niés Bertrans li corut a l'estrier ;  
Il li demande : " Dont venez vos, bels niés ?

- En nom Deu, sire, de la enz del mostier,  
 Ou j'ai oï grant tort et grant pechié.  
 Arneïs vult son dreit seignor boisier :  
 120 Sempres iert reis, que Franceis l'ont jugié.  
 - Mar le pensa ", dist Guillelmes li fiers.  
 L'espee ceinte est entrez el mostier,  
 Desront la presse devant les chevaliers :  
 Arneïs trueve molt bien apareillié ;  
 125 En talent ot qu'il li colpast le chief,  
 Quant li remembre del glorios del ciel,  
 Que d'ome ocire est trop mortels pechiez.  
 Il prent s'espee, el fuere l'embatié,  
 Et passe avant ; quant se fu rebraciez,  
 130 Le poing senestre li a meslé el chief,  
 Halce le destre, enz el col li assiet :  
 L'os de la gole li a par mi brisié ;  
 Mort le trebuche a la terre a ses piez.  
 Quant il l'ot mort, sel prent a chasteier :  
 135 Hé ! gloz ! ", dist il, " Deus te doinst encombrier !  
 Por quei voleies ton dreit seignor boisier ?  
 Tu le deüsses amer et tenir chier,  
 Creistre ses terres et alever ses fiez.  
 Ja de losenges n'averas mais loier.  
 140 Je te cuideie un petit chasteier,  
 Mais tu iés morz, n'en donreie un denier. "  
 Veit la corone qui desus l'altel siet :  
 Li cuens la prent senz point de l'atargier,  
 Vient a l'enfant, si li assiet el chief :  
 145 " Tenez, bels sire, el nom del rei del ciel,  
 Qui te doinst force d'estre bons justiciers ! "  
 Veit le li pere, de son enfant fu liez :  
 " Sire Guillelmes, granz merciz en aiez.  
 Vostre lignages a le mien essalcié. "

- 150  
 150 " Hé ! Looïs ", dist Charles, " sire filz,  
 Or avras tu mon reïame a tenir.  
 Par tel covent le puisses retenir  
 Qu'a orfe enfant ja son dreit ne tolir,  
 N'a veve feme vaillant un angevin ;  
 155 Et sainte eglise pense de bien servir,  
 Que ja deables ne te puisse honir.  
 Tes chevaliers pense de chiers tenir ;  
 Par els seras onorez et serviz,  
 Par totes terres et amez et cheriz. "
- 160 Quant ont le jor de Looïs rei fait,  
 La cort depart, si sont remés li plait ;  
 Chascuns Franceis a son ostel s'en vait.  
 Cinc anz vesqui puis Charles et ne mais.  
 Charles li reis en monta el palais ;  
 165 Ou veit son fill, si li dist entresait :
- " Filz Looïs, ne te celerai mie,  
 Or avras tot mon reïame en baillie,  
 Après ma mort, si Deus me beneïe.  
 Qui me guerreïe, bien sai qu'il te desfie,  
 170 Cil qui me het, bien sai ne t'aime mie :  
 Se jel puis prendre, par Deu le fill Marie,  
 De reençon je n'en vueil avoir mie,  
 Ainz le ferai detrenchier et ocire.
- Filz Looïs, a celer ne te quier,  
 175 Quant Deus fist reis por pueple justicier,  
 Il nel fist mie por false lei jugier,  
 Faire luxure, ne alever pechié,  
 Ne orfe enfant por retolir son fié,  
 Ne veve feme tolir quatre deniers ;

180 Ainz deit les torz abatre soz ses piez,  
Encontre val et foler et pleissier.  
Envers le povre te deis umeliier ;  
Se il se clame, ne te deit enoier,  
Ainceis le deis aidier et conseillier,  
185 Por l'amor Deu de son dreit adrecier ;  
Vers l'orgoillos te deis faire si fier  
Come liepart qui gent vueille mangier ;  
Et s'il te vuelte de neient guerreier,  
Mandez en France les nobles chevaliers  
190 Tant qu'en aiez dusqu'a trente miliers ;  
Ou mielz se fie la le fai assegier,  
Tote sa terre guaster et esseillier.  
Se le puez prendre ne a tes mains baillier,  
N'en aies onques manaide ne pitié,  
195 Ainceis li fai toz les membres trenchier,  
Ardeir en feu ou en aive neier ;  
Car se Franceis te veient entrepiez,  
Diront Normant en nom de reprovier :  
" De si fait rei n'avions nos mestier.  
200 " Mal dehé ait par mi la croiz del chief  
" Qui avuec lui ira mais osteier,  
" Ne a sa cort ira por corteier !  
" Del suen meïsmes nos poons bien paier. "  
Et altre chose te vueil, filz, acointier,  
205 Que, se tu vis, il t'avra grant mestier :  
Que de vilain ne faces conseillier,  
Fill a prevost ne de fill a veier :  
Il boisereient a petit por loier ;  
Mais de Guillelme le nobile guerrier,  
210 Fill Aimeri de Narbone le fier,  
Frere Bernart de Brubant le guerrier :  
Se il te vuelent maintenir et aidier,



En lor servise te puez molt bien fier. "  
Respont li enfes : " Veir dites, par mon chief. "  
215 Il vint al conte, si li cheï as piez.  
Li cuens Guillelmes le corut redrecier ;  
Il li demande : " Dameisels, que requiers ?  
- En nom Deu, sire, et manaide et pitié.  
Mes pere dit qu'estes bons chevaliers,  
220 N'a tel baron soz la chape del ciel ;  
En vos vueil metre mes terres et mes fiez,  
Ques me gardez, nobiles chevaliers,  
Tant que je puisse mes guarnemenz baillier. "  
Respont li cuens : " Par ma fei, volentiers. "  
225 Il li jura sor les sainz del mostier  
Ja n'en avra vaillant quatre deniers,  
S'il ne li done de gré et volentiers.  
Lors vint a Charle, ne s'en volt delaier ;  
Devant le rei se vait agenoillier :  
230 " Dreiz emperere, je vos demant congié,  
Car il m'estuet errer et chevalchier  
Tot dreit a Rome, por saint Pere preier ;  
Bien a quinze anz, a celer ne vos quier,  
Que m'i promis, mais ne poi espleitier.  
235 Cestui veiage ne vueil je plus laissier. "  
Li reis li done corroços et iriez,  
Si li charja seissante chevaliers,  
D'or et d'argent trossez trente somiers ;  
Al departir se corurent baisier.  
240 Par tel covent i ala li guerriers  
Puis ne revint si ot grant encombrier ;  
Ainz fu morz Charles que il fust repairiez,  
Et Looïs remest ses eritiers.  
Ainz que Guillelmes peüst puis espleitier,  
245 Ne il en France peüt puis repairier,

Fu il a tort enserrez et muciez,  
 Qu'il n'i aveit fors des membres trenchier ;  
 Trop li peüst Guillelmes delaier.

Al mostier fu Guillelmes Fierebrace,  
 250 Congié demande a l'empereor Charle,  
 Et il li charge seissante omes a armes,  
 D'or et d'argent trente somiers li baille.  
 Vait s'en li cuens, de neient ne se targe,  
 Et Looïs le conveie grant masse ;  
 255 Plorant apele Guillelme Fierebrace :  
 " Hé ! gentilz cuens, por Deu l'esperitable,  
 Veez mes pere de cest siecle trespasse :  
 Vielz est et frailes, ne portera mais armes,  
 Et je sui juvenes et de petit eage ;  
 260 Se n'ai secors, tot ira a damage. "  
 Respont li cuens : " Ne seiez a malaise,  
 Que, par l'apostre que on requiert en l'arche,  
 Se je ai fait icest pelerinage,  
 Se me mandez par seels et par chartre,  
 265 O par tel ome qui bien en seit creables,  
 Ja ne lairai por nul ome que sache  
 Ne vos secore o mon riche barnage. "  
 Vait s'en li cuens, de neient ne se targe.  
 De ses jornees ne sai que vos contasse :  
 270 Montjeu trespasse qui durement le lasse ;  
 De ci a Rome n'aresta Fierebrace.

Vait s'en Guillelmes li gentilz et li ber,  
 Et Guielins et Bertrans l'alosez ;  
 Desoz les chapes orent les branz letrez,  
 275 Et ne por quant si orent il trossé  
 Les bons halbers et les helmes dorez.

Li escuier furent forment lassé  
Des forz escuz et des espiez porter.  
De lor jornees ne vos sai aconter ;  
280 Montjeu trespasent, qui molt les a lassez,  
Par Romenie se sont acheminé,  
De ci a Rome ne s'i sont aresté.  
Cil escuier porprenent les ostels ;  
Ciquaires fu lor ostes apelez,  
285 Celui a tot son avoir comandé.  
Cele nuit fu li cuens bien conreez.  
Aprés mangier sont alé reposer,  
Li cuens se dort, qui molt par fu lassez.  
Sonja un songe dont molt fu esfreez :  
290 De vers Rossie vint uns feus embrasez,  
Qui espreneit Rome de trestoz lez ;  
Uns veltres vint corant toz abrivez ;  
Des autres est partiz et dessevrez ;  
Guillelmes iert soz un arbre ramé,  
295 De cele beste esteit toz esfreez ;  
Car de la poe li dona un colp tel  
Tot le feseit envers terre cliner.  
Li cuens s'esveille, si se comande a Dé.  
Onques mais songes ne fu si avarez,  
300 Car Sarrazin espleitierent d'aler ;  
Li reis Galafres et li reis Tenebrez,  
Li reis Cremuz et Corsolz l'amirez  
Pris ont de Chapres les maistres fermetez.  
Li reis Guaifiers i est emprisonnez,  
305 Il et sa fille, sa feme as granz beltez,  
Et trente mile de chaitis encombrez,  
Qui tuit eüssent les chiés des bus sevez.  
Tant ama Deus Guillelme le membré  
Que par lui furent de prison delivré

- 310 Envers Corsolt d'oltre la Roge mer,  
 Le plus fort ome dont on oïst parler.  
 Cil detrencha a Guillelme son nes,  
 Com vos orrez ainz qu'il seit avespré,  
 Se vos donez tant que vueille chanter.
- 315 A cez paroles se trait a l'ajorner :  
 Li cuens Guillelmes s'est par matin levez,  
 Al mostier vait le servise escolter,  
 Totes ses armes fait metre sor l'altel ;  
 De l'or d'Arabie les volt puis rachater.
- 320 Et l'apostoiles fu molt gentilz et ber,  
 Qui se revest por la messe chanter.  
 Quant li servises fu diz es definez,  
 Es dous messages venant toz abrivez ;  
 Ja conteront unes noveles tels
- 325 Dont mainz frans om fu le jor esfreez.
- Al mostier fu Guillelmes Fierebrace.  
 Messe ot chantee li apostoiles sages ;  
 Quant il l'ot dite, si vienent doi message,  
 Qui li aportent unes noveles aspres :
- 330 Que Sarrazin li font molt grant damage ;  
 Prise ont par force la grant cité de Chapres,  
 Et trente mile de chaitis qu'uns que autres,  
 S'il n'ont secors, qui tuit morront a glaive.  
 Li apostoiles en fu molt esmaiabes ;
- 335 Demandant vait Guillelme Fierebrace.  
 On li enseigne a val desus le marbre,  
 Ou prie Deu, le pere esperitable,  
 Qu'il li doinst force et onor et barnage,  
 Et son seignor Looïs le fill Charle.
- 340 Li apostoiles de neient ne se targe ;  
 Prist un baston, si le hurte en l'espalle,

Li cuens se drece, mostre li le visage.

Li cuens Guillelmes se dreça sor ses piez,  
 Et l'apostoiles l'en prist a araisnier :  
 345 " Hé ! gentilz om, por Deu le dreiturier,  
 Et car me dites se me porrez aidier.  
 Ja nos requierent paien et aversier,  
 Li reis Galafres, qui des altres est chiés.  
 Cil est destreiz qui nos soleit aidier :  
 350 Pris est par force li riches reis Guaifiers,  
 Il et sa fille et sa franche moillier,  
 Et trente mile de chaitis prisoniers,  
 S'il n'ont secors, qui tuit perdront les chiés.  
 - Hé ! Deus, aïde ! ", dist li cuens al vis fier.  
 355 De tant de reis se comence a seignier ;  
 Ses niés Bertrans l'en prist a araisnier :  
 " Oncles Guillelmes, estes vos enragiez ?  
 Onc mais por ome ne vos vi esmaier. "  
 Respont Guillelmes : " Merci, por Deu, bels niés ;  
 360 Contre lor force n'a la nostre mestier,  
 Ainz nos covient porquerre un messagier,  
 A Looïs le covient enveier,  
 Que il nos vieigne et secorre et aidier,  
 Charles remaigne por son dreit a jugier :  
 365 Vieilz est et frailes, ne puet mais chevalchier. "  
 Et dist Bertrans : " De Deu le dreiturier  
 Seit confonduz et morz et enragiez  
 Qui ira ja cest message noncier,  
 S'iert ses escuz et troez et perciez,  
 370 Et ses halbers desroz et desmailliez,  
 Et il meïsmes feruz d'un grant espié,  
 Que on le puisse conoistre a messagier !  
 Paien nos quierent a cenz et a miliers.

Or tost as armes, n'avons que delaier ;  
375 Defendons nos senz point de l'atargier. "  
En cels de Rome n'en ot que esmaier ;  
Pou ont de gent, ne furent cent milier.

El mostier fu li cuens al fier visage ;  
Dist l'apostoiles, qui fu corteis et sages :  
380 " Gentilz om, sire, por Deu l'esperitable,  
Car nos secor contre la gent sauvage.  
- Hé ! Deus, aïde ! " dist li cuens Fierebrace,  
" Ci sui venuz en mon pelerinage,  
S'ai amené molt petit de barnage ;  
385 N'ai que seissante de chevaliers a armes ;  
Contre tanz reis ne porreie combatre.  
- Hé ! Deus, aïde ! " dist l'apostoiles sages,  
" Vei ci saint Pere, qui des anemes est garde ;  
Se por lui, sire, fais ui cest vasselage,  
390 Char puez mangier les jorz de ton eage,  
Et feme prendre tant come il t'iert corages ;  
Ne feras mais pechié qui tant seit aspres,  
Se tant puez faire de traïson te guardes,  
N'en seies quites en trestot ton eage.  
395 En paradis avras ton herberjage,  
Que nostre sire a ses bons amis garde ;  
Sainz Gabriels vos sera guiunages.  
- Hé ! Deus, aïde ! " dist li cuens Fierebrace,  
" Onc mais nuls clers nen ot le cuer si large !  
400 Or ne laireie, por nul ome que sache,  
Ne por paien, tant seit ne fel ne aspres,  
A cels glotons ne me voise combatre.  
Bels niés Bertrans, alez prendre voz armes,  
Et Guielins et li altre barnages. "  
405 Armes demande Guillelmes Fierebrace ;

On li aporte devant lui en la place.  
 Il vest l'alberc et le vert elme lace,  
 Et ceint l'espee par les renges de paile.  
 On li ameine le balcent en la place ;  
 410 Li cuens i monte, que il estrier n'i baille.  
 A son col pent une vermeille targe,  
 Entre ses poinz un reit espié qui taille,  
 A cinc clos d'or gonfanon i atache :  
 " Sire apostoiles ", dist Guillelmes li sages,  
 415 Combien avez de gent en vostre marche ? "  
 Dist l'apostoiles : " Jel vos dirai senz faille :  
 Trei mile somes, n'i a cel n'ait ventaille,  
 Et fort espié, et espee qui taille. "  
 Respont li cuens : " C'est bele començaille.  
 420 Armer les faites, et tote la pietaille,  
 Qui nos tendront les portes et les barres. "  
 Et cil respont : " Bien est dreiz qu'on le face. "  
 Par tote Rome s'arote li barnages.  
 Quant armé furent, si vindrent en la place.  
 425 Li apostoiles lor a fait un seignacle :  
 " Seignor baron ", dist l'apostoiles sages,  
 " Qui en cest jor morra en la bataille  
 En paradis avra son herberjage,  
 Que nostre sire a ses bons amis garde ;  
 430 Sainz Gabriels li sera guionages. "  
 Lors se leverent, chascuns saisi ses armes  
 Envers la gent orgoillouse et sauvage.  
 Si come il vindrent, hurtent par lor oltrage  
 A la grant porte, qui n'esteit mie basse :  
 435 " Seignor baron ", dist l'apostoiles sages,  
 " Ici endreit guarderez cest barnage ;  
 J'irai parler a l'amirant Galafre ;  
 Se por aveir que promettre li sache

Vuelt retorner et ses nes et ses barges,  
440 Et ses granz oz, qui ci sont demorables,  
Je li donrai le grant tresor de l'arche ;  
N'i demorra ne calices ne chape,  
Ors ne argenz ne qui un denier vaille.  
Ainz qu'il i muire tant gentill ome sage. "  
445 Et cil respondent : " Bien est dreiz qu'on le sache. "  
A tant s'en torne, o lui s'esmut uns abes ;  
De ci as tres de neient ne s'atarge.  
Iluec trova le riche rei Galafre ;  
Pas nel salue, n'est pas dreiz que le face.  
450 Li riches reis par fierté le regarde.  
Li apostoiles de maintenant l'araisne :  
" Sire ", fait il, " je sui ci uns messages  
Deu et saint Pere, qui des anemes est garde.  
De soe part vos vueil dire un message  
455 Que retornez et voz nes et voz barges,  
Et voz granz oz, qui ci sont demorables,  
Je vos donrai le grant tresor de l'arche ;  
N'i demorra ne calices ne chape,  
Ors ne argenz qui un sol denier vaille  
460 Ainz que i muire tant gentill ome a armes.  
Prenez conseil, gentilz reis de bon aire. "  
Respont li reis : " Tu n'iés mie bien sages ;  
Ci sui venuz en mon dreit eritage,  
Que estora mes ancestre et mes aves  
465 Et Romulus et Julius Cesaires,  
Qui fist cez murs et cez ponz et cez barres.  
Se je par force puis cez pilers abatre,  
Quant qu'a Deu monte tornerai a damage,  
Les clers quil servent a duel et a hontage. "  
470 Li apostoiles en fu molt esmaiabes,  
N'i volsist estre por tot l'or de Cartage ;



Conduit demande a l'amirant Galafre.  
 Por salz conduit treis Sarrazins li baille.  
 Li reis Galafres encore l'en araisne :  
 475 " Parlez a mei, sire al chaperon large ;  
 Ne dites mie que je nul tort vos face  
 De la cité qu'est de mon eritage ;  
 Prenez un ome apresté de ses armes,  
 J'en avrai un de mon riche lignage :  
 480 Por champions les metrons en la place ;  
 Se voz Deus a nul poeir qu'il le face,  
 Que li miens seit conquis par vo barnage,  
 Donc avrez Rome quite et a eritage ;  
 Ne troverez en trestot vostre eage  
 485 Qui vos en toille vaillissant un fromage ;  
 Et se c'est chose que de covent vos faille,  
 Ansdous mes filz retenez en ostage,  
 Que reençon un denier ne lor vaille,  
 Ainz les pendez ambedous a un arbre. "  
 Quant l'apostoiles entent la raison sage,  
 Ne fust si liez por tot l'or de Cartage ;  
 Dont li remembre del conte Fierebrace  
 Tot adobé el mostier devant l'arche.  
 Bien set que mielldre ne puet porter ses armes.  
  
 495 Li apostoiles fu molt bien enseigniez ;  
 Or veit il bien que Deus li vuelt aidier,  
 Quant par un ome puet son dreit desraisnier.  
 Molt requiert bien son dreit vers l'aversier :  
 " Sire ", fait il, " a celer ne vos quier,  
 500 Quant par dous omes nos covendra plaidier,  
 Vo champion verreie volentiers,  
 Qui contre Deu vuelt Rome chalengier. "  
 Respont li reis : " Toz en sui aaisiez. "

On li ameine le rei Corsolt en piez,  
 505 Lait et anchais, hisdos come aversier ;  
 Les uelz ot roges com charbon en brasier,  
 La teste lee et herupé le chief ;  
 Entre dous uelz ot de lé demi pié,  
 Une grant teise de l'espalle al braier ;  
 510 Plus hisdos om ne puet de pain mangier.  
 Vers l'apostoile comence a roeillier :  
 A voiz escrie : " Petiz om, tu que quiers ?  
 Est ce tes ordenes que halt iés rooigniez ?  
 - Sire ", fait il, " je serf Deu al mostier,  
 515 Deu et saint Pere, qui devant nos est chiés.  
 De soe part vos voldreie preier  
 Que vos voz oz retourner fesissiez :  
 Je vos donrai le tresor del mostier ;  
 N'i remandra calices n'encensiers,  
 520 Ors ne argenz qui vaille un sol denier,  
 Que ne vos face ça hors apareillier. "  
 Respont li reis : " N'iés pas bien enseigniez,  
 Qui devant mei oses de Deu plaidier ;  
 C'est l'om el mont qui plus m'a fait irier :  
 525 Mon pere ocist une foldre del ciel ;  
 Toz i fu ars, ne li pot on aidier.  
 Quant Deus l'ot mort, si fist que enseigniez ;  
 El ciel monta, ça ne volt repairier ;  
 Je nel poeie sivre ne enchalcier,  
 530 Mais de ses omes me sui je puis vengiez ;  
 De cels qui furent levé et baptisié  
 Ai fait destruire plus de trente miliers,  
 Ardeir en feu et en aive neier ;  
 Quant je la sus ne puis Deu guerreier,  
 535 Nul de ses omes ne vueil ça jus laissier,  
 Et je et Deus n'avons mais que plaidier :

Meie est la terre et suens sera li ciels.  
 Se je par force puis prendre cest terrier,  
 Quant qu'a Deu monte ferai tot esseillier,  
 540 Les clers quil servent as coltels escorchier,  
 Et tei meïsmes, qui sire iés del mostier,  
 Ferai rostir sor charbons en foier,  
 Si que li feies en cherra el brasier. "  
 Quant l'apostoiles l'oï ensi plaidier,  
 545 N'est pas merveille s'il en fu esmaiez.  
 Il et li abes prenent a conseilier :  
 " Par saint Denis, cist Turs est enragiez !  
 Grant merveille est quant terre est soz ses piez,  
 Qu'el feu d'enfer ne l'a Deus enveié.  
 550 Ahi ! Guillelmes, li marchis au vis fier,  
 Cil te guarisse qui en croiz fu dreciez !  
 Contre sa force n'a la toe mestier. "  
 Conduit demande a Galafre le fier,  
 Et il li charge les filz de sa moillier ;  
 555 De ci a Rome le conduit a pié.  
 Li cuens Guillelmes i est venuz premiers ;  
 Il le saisist par le fer de l'estrier :  
 " Sire ", fait il, " come avez espleitié ?  
 Et car me dites, veïstes l'aversier  
 560 Qui contre Deu vult Rome desraïnier ?  
 Gentilz om, sire, avez tant espleitié ?  
 - Oie, bels sire, a celer ne vos quier,  
 Ce n'est pas om, ainz est uns aversiers.  
 Se vif esteient Rolanz et Oliviers,  
 565 Yve et Yvoires, Hates et Berengiers,  
 Et l'arcevesques, et l'enfes Manessiers,  
 Estols de Lengres, et li corteis Gualtiers,  
 Et avuec els Gerins et Engeliers,  
 Li doze per, qui furent detrenchié,

570 Et se i fust Aimeris li guerriers,  
Voz gentilz pere, qui tant fait a preisier,  
Et tuit vo frere, qui sont bon chevalier,  
Ne l'osereient en bataille aprochier.  
- Deus ! " dist Guillelmes, " dites mei qui ce iert.

575 Or vei je bien falsez est li clergiez.  
Ja dites vos que Deus par est tant chiers  
Cui que il vuelte maintenir et aidier  
Nuls nel porra honir ne vergoignier,  
Ardeir en feu ne en aive neier.

580 Mais, par l'apostre qu'on a Rome requiert,  
Se il aveit vint teises vers le ciel,  
Si combatreie al fer et a l'acier.  
Se Deus nos vuelte nostre lei abaissier,  
Bien i puis estre ocis et detrenchiez ;

585 Mais s'il me vuelte maintenir et aidier,  
N'a soz ciel ome qui me puisse empirier,  
Ardeir en feu ne en aive neier. "  
Quant l'apostoiles l'oï ensi plaidier :  
" Ahi ! " dist il, " nobiles chevaliers,

590 Cil te guarisse qui en croiz fu dreciez !  
Tel hardement ne dist mais chevaliers.  
Ou que tu ailles Jesus te puisse aidier,  
Quant as en lui pensee et desirier ! "  
Le braz saint Pere aportent del mostier ;

595 L'or et l'argent en ont fait esrachier,  
La maistre jointe font al conte baisier,  
Puis l'en font croiz sor son helme d'acier  
Contre le cuer, et devant et derrier.  
Si faiz joels li ot le jor mestier :

600 Ne fu puis om quil peüst empirier,  
Ne mais itant l'espés de dous deniers,  
Dont li frans om ot puis grant reprovier.

A tant en monte sor l'alferant destrier.  
 A son col pent un escu de quartier,  
 605 Et en son poing un reit trenchant espié.  
 De ci qu'al tertre ne s'i volt atargier.  
 Molt le regardent paien et aversier ;  
 Dist l'uns a l'autre : " Vei la bel chevalier  
 Et pro et sage, corteis et enseignié ;  
 610 S'eüst son per ou deüst bataillier,  
 Fiers fust ancui l'estors al comencier ;  
 Mais vers Corsolt n'a sa force mestier :  
 De tels quatorze ne donreit un denier. "

Li reis Galafres est de son tref issuz ;  
 615 A lei de rei est chalciez et vestuz ;  
 Le tertre esgarde et celui qui fu sus,  
 Dist a ses omes : " Li Franceis est venuz.  
 Jel vei el tertre : bien li siet ses escuz ;  
 Cil deit combatre vers Corsolt le membru,  
 620 Mais vers lui est et chaitis et menuz.  
 Pou i valdra Mahomez et Cahuz  
 Se il n'est tost par rei Corsolt vencuz. "  
 Li reis le mande et il i est venuz ;  
 Vait li encontre les dous bras estenduz :  
 625 " Bels niés ", dist il, " bien seiez vos venuz !  
 Vei le Franceis sor le tertre batu :  
 S'est quil requiere n'a talent qu'il remut. "  
 Respont Corsolz : " Morz est et confonduz ;  
 Puis que jel vei, ja n'iert plus atendu.  
 630 Or tost mes armes : qu'atendereie plus ? "  
 Il i corurent set rei et quinze duc,  
 Si li aportent soz un arbre ramu ;  
 Mais de tels armes ne cuit qu'il en seit plus ;  
 S'uns altre om les eüst el dos vestuz,

- 635 Nes remuast por tot l'or qui onc fu.
- Quatorze rei armerent l'aversier ;  
 El dos li vestent une broigne d'acier,  
 Desus la broigne un blanc halberc doblier,  
 Puis ceint l'espee dont bien trenche l'aciers ;
- 640 Teise ot de lonc et de lé demi pié ;  
 Il ot son arc et son turqueis lacié,  
 Et s'arbaleste et ses quarrels d'acier,  
 Darz esmoluz, afaitiez por lancier ;  
 On li ameine Alion son destrier ;
- 645 A grant merveille par fu li chevals fiers,  
 Si desreez, com j'oï tesmoignier,  
 D'une grant teise n'i puet on aprochier,  
 Ne mais icil qui en fu costumiers.
- Quatre darz ot a la sele atachiez,  
 650 Mace de fer porte a l'arçon derrier.  
 Li reis Corsolz i monta par l'estrier ;  
 A son col pent un escu a or mier,  
 Une grant teise ot l'escuz de quartier ;  
 Mais onc de lance ne deigna il baillier ;
- 655 De doubles armes l'ont bien apareillié.  
 Deus ! quels chevals, quil peüst chasteier !  
 Et ne por quant il cort si li destriers  
 Ne s'i tenist ne lievre ne levriers.  
 Envers son oncle se prist a desraisnier,
- 660 A voiz s'escrie : " Faites paiz, si m'oiez :  
 Les seneschals faites tost avancier,  
 Les tables metre, atoner le mangier ;  
 Por cel Franceis ne l'estuet delaier,  
 Plus tost l'avrai ocis et detrenchié
- 665 Que n'irriez demi arpent a pié ;  
 Ja de m'espee ne le quier atochier,

Se de ma mace puis un colp empleier,  
 Se tot n'abat et lui et le destrier,  
 Ja mais frans om ne me doinst a mangier ! "  
 670 Paien escrient : " Mahom te puisse aidier ! "  
 Tres par mi l'ost comença a brochier ;  
 A Mahomet l'ont comandé paien.  
 Li cuens Guillelmes vit venir l'aversier,  
 Lait et hisdos et des armes chargié ;  
 675 S'il le redote, nuls n'en deit merveillier.  
 Deu reclama le pere dreiturier :  
 " Sainte Marie, com ci a bon destrier !  
 Tant par est bons por un prodome aidier  
 Mei le covient des armes espargnier :  
 680 Deus le guarisse, qui tot a a jugier,  
 Que de m'espee ne le puisse empirier ! "  
 De tel parole n'eüst coarz mestier.

Guillelmes fu sor le tertre montez,  
 De beles armes guarniz et conreez ;  
 685 Veit le paien venir tot esfreé ;  
 S'il le redote, ne fait mie a blasmer.  
 A pié descent del destrier sejorné ;  
 Contre Oriënt aveit son vis torné,  
 Une preiere a dit de grant bonté :  
 690 N'a soz ciel ome qui de mere seït nez,  
 S'il la diseit par bone volenté  
 Al matinet, quant il sereit levez,  
 Ja puis deables nel porreit encombrer.  
 Deu reclama par grant umilité :  
 695 " Glorios Deus, qui me fesistes né,  
 Fesis la terre tot a ta volenté,  
 Si la closis environ de la mer ;  
 Adam formas et puis Evain sa per ;

En paradis les en menas ester ;  
700 Li fruiz des arbres lor fu abandonez,  
Fors d'un pomier, icil lor fu veez ;  
Il en mangierent, ce fu grant foleté ;  
Grant honte en orent quant nel porent celer.  
De paradis les en covint aler,  
705 Venir a terre, foïr et laborer,  
Et mortel vie sofrir et endurer.  
Caïns ocist Abel par crüelté ;  
Adonc covint terre braire et crier ;  
Uns crüels dons lor fu cel jor donez :  
710 Riens n'eisseit d'els n'i covenist aler.  
Deus, cil qui furent de celui pueple né  
Onc ne vos voldrent servir ne onorer :  
Toz les fesistes al deluge finer.  
N'en eschapa fors solement Noé,  
715 Et si trei fill, et chascuns ot sa per ;  
De totes bestes, por le siecle estorer,  
Masle et femele fist en l'arche poser.  
Deus, de cel siecle qui de cels furent né  
Eissi la vierge qui tant ot de bonté,  
720 Ou vos deignastes vostre cors esconser.  
De char et d'os i fu tes cors formez,  
Et del saint sanc qui fu martirs clamez.  
En Bethleem, la mirable cité,  
La vos plot il, vrais Deus, a estre nez,  
725 Tot veirement a la nuit de Noel ;  
Sainte Anastaise vos fesistes lever ;  
N'ot nule main por vo cors onorer ;  
Vos li rendistes tot a sa volenté ;  
Et des treis reis fustes vos visitez,  
730 D'or et de mirre et d'encens onorez ;  
Par altre veie les en fesis aler,



Tot por Herode, qui tant ot crüelté,  
Qui les voleit ocire et desmembrer.  
Li Innocent i furent decolé,  
735 Trente milier, ce truevent clerc letré.  
Trente et dous anz, come altres om charnels  
Alas par terre le pueple doctiner ;  
Et si alas el desert jeüner  
Quarante jorz acompliz et passez ;  
740 Et al deable vos laissastes porter.  
A blanches pasques, qu'on deit palmes porter,  
La vos plot il, verais Deus, a aler  
En Jersalem, la mirable cité  
Par Portes Oires, que firent defermer.  
745 Guerpis les riches, ce fu grant simpleté,  
As povres fu vo corages tornez.  
Chiés Simon fustes le lepros ostelez.  
Li doze apostre i furent assemblé ;  
La Magdeleine queieient, a celé,  
750 Vint soz la table, que n'osa mot soner,  
De cleres lairmes ot voz dous piez lavez,  
De ses chevets en après essüez ;  
Iluec li furent si pechié pardoné.  
La fist Judas de vos grant crüelté ;  
755 Il vos vendi par sa grant foleté,  
Trente deniers del tens Matusalé ;  
En baisant fustes as fals juis livrez  
Et a l'estache leiez et malmenez  
Tresqu'al matin, que il fu ajorné,  
760 Que en un tertre vos en firent mener,  
Mont Escalvaire, ensi l'oï nomer.  
A vo col firent vostre grant croiz porter,  
Et d'un mantel molt hisdos afubler,  
Onc n'i passastes un pas, par verité,

- 765 Que ne fussiez o feruz o botez.  
En sainte croiz fu vostre cors penez  
Et vo chier membre travaillié et lassé  
Longis i vint, qui fu bien eürez,  
Ne vos vit mie, ainz vos oï parler,  
770 Et de la lance vos feri el costé,  
Li sans et l'aive li cola al poing clers.  
Terst a ses uelz, si choisi la clarté,  
Bati sa colpe par grant umilité,  
Iluec li furent si pechié pardoné.  
775 Nicodemus, ensemble o lui José,  
Vindrent a vos, come larron nuitel,  
De la croiz ont voz membres remüé  
Et el sepulcre et colchié et posé,  
Et al tierz jor fustes resuscitez.  
780 Dreit en enfer fu voz chemins tornez.  
Toz voz amis en alastes jeter,  
Qui longement i aveient esté.  
Si com c'est veir, bels reis de majesté,  
Defent mon cors, que ne seie afolez.  
785 Ci dei combatre encontre cest malfé,  
Qui tant est granz, parcreüz et membrez.  
Sainte Marie, s'il vos plaist, secorez,  
Par coardise ne face lascheté,  
Qu'a mon lignage ne seit ja reprové. "  
790 Seigne son vis, en estant est levez.  
Li Sarrazins vint a lui esfreez,  
Ou veit Guillelme si l'a araisoné :  
" Di mei, Franceis, ne me seit pas celé,  
A cui as tu si longement parlé ?  
795 - Veir ", dist Guillelmes, " ja orras verité.  
A Deu de gloire, le rei de majesté,  
Qu'il me conselt par la soe bonté,

Que je te puisse toz les membres colper,  
Et que tu seies par mei en champ matez. "  
800 Dist li paiens : " Tu as molt fol pensé.  
Cuides tu donc tes Deus ait poesté  
Que il te puist vers mei en champ tensor ?  
- Gloz ", dist Guillelmes, " Deus te puist mal doner !  
Car s'il me vuelit maintenir et garder,  
805 Tost en sera tes granz orguelz matez.  
- Veir ", dist li Turs, " tu as molt fier pensé.  
Se tu voleies Mahomet aorer,  
Et le tuen Deu guerpier et desfier,  
Je te donreie onor et richeté  
810 Plus que n'ot onques trestoz tes parentez.  
- Gloz ", dist Guillelmes, " Deus te puist mal doner !  
Que ja par mei n'iert mais Deus desfiez.  
- Veir ", dist li Turs, " tu iés de grant fierté,  
Quant de bataille ne puis ton cors torner.  
815 Come as tu nom ? Or ne me seit celé.  
- Veir ", dist Guillelmes, " ja orras verité ;  
Onc por nul ome ne fu mes nons celez.  
J'ai nom Guillelmes li marchis, a nom Dé,  
Filz Aimeri, le vieil chenu barbé,  
820 Et Hermenjart, ma mere o le vis cler,  
Frere Bernart de Brubant la cité  
Et frere Ernalt de Gironde sor mer,  
Frere Guarin, qui tant fait a loer,  
De Commarchis Bovon le redoté,  
825 Frere Guibert d'Andernas le meinsné,  
Si est mes frere li gentilz Aimers,  
Qui n'entre en loge ne feste chevroné,  
Ainz est toz jorz al vent et a l'oré,  
Et si detrenche Sarrazins et Esclers ;  
830 La vostre gent ne puet il point amer. "

Li paiens l'ot, a pou qu'il n'est desvez ;  
 Les uelz roeille, s'a les sorcilz levez :  
 " Culverz Franceis, or as tu trop duré,  
 Car tes lignages a mort mon parenté. "

- 835 Li Sarrazins l'apela fierement :  
 " Di va, Guillelmes, molt as fol escient,  
 Quant celui creiz qui ne te valt neient.  
 Deus est la sus, desor le firmament ;  
 Ça jus de terre n'ot il onques arpent,  
 840 Ainz est Mahom et son comandement.  
 Totes voz messes ne toz voz sacremenz,  
 Voz mariages ne voz esposemenz  
 Ne pris je mie ne qu'un trespas de vent.  
 Crestiienté est toz foleiemenz.  
 845 - Gloz ", dist Guillelmes, " li cors Deu te cravent !  
 La toe lei torne tote a neient ;  
 Que Mahomez, ce sevent plusors genz,  
 Il fu profete Jesu omnipotent ;  
 Si vint en terre par le mont preechant.  
 850 Il vint a Meques trestot premierement,  
 Mais il but trop par son enivrement,  
 Puis le mangierent porcel vilainement.  
 Qui en lui creit il n'a nul bon talent. "  
 855 Dist li paiens : " Trop mentez malement  
 855 Se tu vuels faire tot mon comandement  
 Et Mahomet creire veraïement,  
 Je te donrai onor et chasement  
 Plus qu'onques n'orent tui ti meillor parent ;  
 Car tes lignages est molt de halte gent ;  
 860 De tes proëces oï parler sovent ;  
 C'iert granz damages se tu muers ci vilment.  
 Se le vuels faire, di le mei erramment,

O, se ce non, ja morras a torment.  
 - Gloz ", dist Guillelmes, " li cors Deu te cravent !  
 865 Or te pris meins que al comencement :  
 Al menacier n'a point de hardement. "  
 Guillelmes monte molt acesmeement,  
 Estrier n'i baille n'a arçon ne se prent.  
 Prent son escu et a son col le pent ;  
 870 L'espié brandist par si fier maltalent,  
 Lance a fermee a l'enseigne qui pent.  
 Li Sarrazins l'esgarde fierement,  
 Et dist en bas, que nuls om ne l'entent :  
 " Par Mahomet, ou la meie aneme apent,  
 875 Cist om est pleins de molt fier hardement. "  
 S'adonc seüst Guillelmes son talent  
 Et il volsist prendre l'acordement,  
 Ja trovast paiz assez legierement.  
  
 " Diva, Franceis ", dist Corsolz li salvages,  
 880 " Par le tuen Deu, por cui tu deis combatre,  
 Clames tu Rome com ton dreit eritage ?  
 - Tu l'orras ja " , dist li cuens Fierebrace :  
 " Je dei combatre a cheval et as armes  
 El nom de Deu le pere esperitable.  
 885 Par dreit est Rome nostre empereor Charle,  
 Tote Romaine et Toscane et Calabre ;  
 Saint Pere en est et li aporz et l'arce  
 Et l'apostoile qui desoz lui le garde. "  
 Respont li reis : " Tu n'ies mie bien sages.  
 890 Quant tu par force vuels avoir l'eritage,  
 Donc est il dreiz et raison que m'assailles.  
 Or te ferai un molt bel avantage :  
 Pren ton espié et si restreing tes armes,  
 Fier m'en l'escu, ja n'en serai muables :

895 Je vueil veeir un pou de ton barnage,  
Com petiz om puet ferir en bataille. "  
Et dist Guillelmes : " Fols sui se plus m'en targe. "  
Le cheval point, un grant arpent trespasse  
De la montaigne qui tant est grant et large.  
900 Tot entor lui a restreintes ses armes ;  
Li Sarrazins ne se mut de la place.  
Dist l'apostoiles : " Ja avrons la bataille.  
Or tost a terre et li fol et li sage ;  
Chascuns prit Deu de molt riche corage  
905 Qu'il nos rameint Guillelme Fierebrace  
Tot sain et salf dedenz Rome la large. "  
Li gentilz cuens a choisi le barnage  
Qui por lui prient ; fols est se plus se targe.  
Le cheval broche, les dous resnes li lasche ;  
910 Brandist la lance o l'enseigne de paile,  
Fiert le paien sor la vermeille targe :  
Teint et verniz et le fust en trespasse,  
Le blanc halberc li desront et desmaille,  
La vieille broigne ne li valut meaille ;  
915 Par mi le cors son reit espié li passe,  
Que d'autre part paru l'enseigne large  
Soz le fer pendre, qui bien s'en presist garde.  
Li cuens Guillelmes par tel vertu trespasse  
Le bon espié hors del cors li esrache.  
920 Onc li paiens n'en perdi son corage,  
Ainz dist soëf, que nuls om ne le sache :  
" Par Mahomet, a cui ai fait omage,  
Molt par est fols qui petit ome blasme,  
Quant il le veit entrer en grant bataille.  
925 Quant je le vi ui main en cest erbage,  
Molt pou preisai et lui et son barnage,  
Et d'altre part le tieng je a folage

- Quant desor mei li donai avantage,  
 Qu'onc mais par ome ne reçui tel damage. "  
 930 Tel angoisse ot a pou qu'il ne se pasme.  
 Li cuens Guillelmes del referir se haste.
- Guillelmes fu molt vertuos et forz ;  
 Le paien a feru par mi le cors,  
 Par si grant ire en a trait l'espîe hors  
 935 Tote la guiche li desrompié del col,  
 Qu'a terre chiet li bons escuz a or.  
 Tuit cil de Rome s'escrîent a esforz :  
 " Refier, frans om, Deus sostieigne ton cors !  
 Sainz Pere, sire, seiez guaranz as noz ! "  
 940 Li cuens Guillelmes a entendu les moz,  
 Le destrier broche, qui li desserre tost,  
 Brandist la hanste, le gonfanon destort,  
 Fiert le paien sor l'alberc de son dos,  
 Qu'il li desmaille et desront et desclot,  
 945 La vieille broigne ne li valut dous clos :  
 L'espîe li mist tres par mi leu del cors,  
 Que d'altre part en parut li fers hors.  
 De menor plaie fust uns altres om morz.  
 Li Sarrazins ne s'est de rien estorz ;  
 950 A son arçon a pris un javelot,  
 Envers Guillelme l'a lancié si tres fort  
 Si bruit li cols que foldre qui destort.  
 Li cuens s'abaisse, que paor a de mort.  
 Triers l'armeüre le ferî sor le dos ;  
 955 Deus le guari que en char nel tochat :  
 " Deus ", dist li cuens, " qui formastes saint Loth,  
 Defent mei, sire, que je n'i muire a tort ? "
- Li Sarrazins se sent navré parfont :

Li bruns espiez li gist sor le polmon,  
960 Li sans en raie de ci a l'esperon ;  
Et dit soëf, que ne l'entendi on :  
" Par Mahomet, dont j'atent la pardon,  
Onc mais par ome n'oi tel destrucion.  
Et d'altre chose me retieng a bricon  
965 Quant desor mei li delivrai le don. "  
Un dart molu a pris a son arçon,  
Envers Guillelme le lança de randon,  
Si bruit li cols come uns alerions.  
Li cuens guenchi, qui dota le felon,  
970 Por quant li trenche son escu a lion :  
La vieille broigne ne li fist guarison ;  
Lez le costé li passe a tel randon  
Que d'altre part fiert dous piez el sablon.  
Veit le Guillelmes, si tint le chief embronc,  
975 Deu reclama par sor saintisme nom :  
" Glorios pere, qui formas tot le mont,  
Qui fesis terre sor le marbrin perron,  
De mer salee la ceinsis environ,  
Adam fesis de terre et de limon,  
980 Evain sa per, que de fi le savons,  
De paradis lor fesistes le don,  
Le fruit des arbres lor mesis a bandon,  
Fors d'un pomier lor veastes le don ;  
Cil en mangierent, ne firent se mal non,  
985 Mais puis en orent si cruel guerredon  
Qu'en enfer furent, el puiz de Baratron,  
Qn'adonc serveient Berzebut et Neiron.  
A unes pasques fesis procession,  
Que d'une asnesse chevalchas le faon,  
990 Si vos sivirent li petit enfançon ;  
As blanches pasques en font procession



Et un et altre li prestre et li clerçon.  
Et herberjas chiés le lepros Simon.  
La Magdeleine fesistes le pardon,  
995 Qui mist ses uelz sor voz piez a bandon,  
Et i plora par bone entencion ;  
Tu l'en levas a mont par le menton,  
De ses pechiez li fesistes pardon.  
La fist Judas de vos la traïson :  
1000 Il vos vendi, s'en ot mal guerredon,  
Trente deniers en reçut li felon ;  
Et en la croiz fustes mis a bandon.  
Juïf en firent come encriesme felon :  
Ne voldrent creire vostre surrection.  
1005 El ciel montas al jor d'Ascension,  
Dont vendra, sire, la grant redemption,  
Al jugement ou tuit assemblerons.  
La ne valdra pere al fill un boton,  
Li prestre n'iert plus avant del clerçon,  
1010 Ne l'arcevesques de son petit guarçon,  
Li reis del duc ne li cuens del troton,  
Nuls om traïtre n'i avra guarison.  
Et as apostres donas confession ;  
Mesis saint Pere el chief del pré Neiron,  
1015 Et convertis saint Pol son compaignon ;  
Jonas guaris el ventre del peisson,  
Et de la faim le cors saint Simeon,  
Et Daniël en la fosse al lion ;  
Et Symon mage abatis, le felon ;  
1020 Moysés vit la flame enz el buisson,  
Qui n'ardeit busche ne ne faiseit charbon.  
Si com c'est veir, et creire le deit on,  
Defent mon cors de mort et de prison,  
Que ne m'ocie cist Sarrazins felon.

- 1025 Tant porte d'armes qu'aprochier nel puet on,  
Car s'arbaleste li pent a son giron,  
Mace de fer li pent a son arçon.  
Se cil n'en pense qui Longis fist pardon,  
Ja n'iert conquis, trop a d'armes fuison. "
- 1030 Corsolz li dist treis moz par retraçon :  
" Ahi ! Guillelmes, come as cuer de felon ;  
A grant merveille sembles bon champion,  
De l'escremir ne resembles bricon ;  
Mais par cez armes n'avras ja guarison. "
- 1035 Lors trestorna son destrier aragon,  
Et trait l'espee qui li pent al giron,  
Et fiert Guillelme par tel devisions  
Que le nasel et l'elme li desront.  
Trenche la coife de l'alberc fremillon,
- 1040 Et les chevels li trenche sor le front,  
Et de son nes abat le someron.  
Maint reprovier en ot puis li frans om  
Li cols devale par de desus l'arçon,  
Que del cheval li a fait dous tronçons.
- 1045 Li cols fu granz, si vint de tel randon  
Que treis cenz mailles en abat el sablon ;  
L'espee vole hors des mains al gloton.  
Li cuens Guillelmes salt en piez contre mont,  
Et trait Joiose, qui li pent al giron ;
- 1050 Ferir le cuide par desor l'elme a mont,  
Mais tant est granz et parcreüz et lons  
N'i avenist por tot l'or de cest mont.  
Li cols descent sor l'alberc fremillon,  
Que treis cenz mailles en abat el sablon
- 1055 La vieille broigne fist al Turc guarison ;  
Ne l'empira vaillant un esperon.  
Corsolz li dist treis moz par contençon :

- " Ahi ! Guillelmes, come as cuer de felon !  
 Ne valent mais ti colp un haneton. "
- 1060 Tuit cil de Rome s'escriënt a un ton,  
 Et l'apostoiles, qui fu en grant frison :  
 " Sainz Pere, sire, secor ton champion,  
 Se il i muert, male iert la retraçon ;  
 En ton mostier, por tant que nos vivons,  
 1065 N'avra mais dite ne messe ne leçon. "
- Li cuens Guillelmes a la chiere membre  
 Fu toz armez sor la montaigne lee ;  
 Veit le païen qui ot perdu s'espee,  
 Dont son cheval ot trenchié l'eschinee.
- 1070 Li Turs passe oltre plus d'une arbalestee,  
 Tot en poignant sa mace a destesee,  
 Envers Guillelme en vint gole bae ;  
 Als escume come beste eschalfee  
 Que li chien chacent en la selve ramee.
- 1075 Li cuens le veit, s'a sa targe levee.  
 Li Turs i fiert de si grant randonee  
 De chief en altre li a tote quassee,  
 Emprés la bocle li a tote colpee ;  
 Par le pertuis i passast de volee
- 1080 Uns esperviers, senz point de demoree.  
 Emprés le helme est la mace passee.  
 Baissa le chief a icele encontree.  
 Ja mais par lui ne fust Rome aquitee  
 Se Deus ne fust et la vierge onoree.
- 1085 Tuit cil de Rome haltement s'escriërent ;  
 Dist l'apostoiles : " Que fais tu or, sainz Pere ?  
 Se il i muert, c'iert mal destinee ;  
 En ton mostier n'iert mais messe chantee,  
 Tant com je vive ne que j'aie duree. "

- 1090 Li cuens Guillelmes fu molt estolteiez,  
Et de cel colp fu durement chargiez ;  
Et d'une chose s'est il molt merveilliez,  
Que li Turs a tant duré el destrier,  
Por ce qu'il ot tant durement saigné ;  
1095 Et s'il volsist, il l'eüst mis a pié,  
Mais il espargne quant qu'il puet le destrier,  
Car il se pense, s'il le puet guaaignier,  
Bien li porreit encore avoir mestier.  
Li Sarrazins vint a lui eslaissiez ;  
1100 Ou veit Guillelme, si l'a contraleié :  
" Culverz Franceis, or iés mal engeigniez,  
Car de ton nes as perdu la meitié ;  
Or seras mais Looïs provendiers,  
Et tes lignages en avra reprovier.  
1105 Or veiz tu bien ne te puez plus aidier  
O tot ton cors m'en estuet repairier,  
Car l'amiranz m'atent a son mangier ;  
Molt se merveille que je puis tant targier. "  
Il s'abaissa vers son arçon premier,  
1110 De devant lui le voleit enchargier  
Trestot armé sor le col del destrier.  
Veit le Guillelmes, le sen cuide changier ;  
Bien fu en aise por son colp empleier,  
Et fiert le rei, que n'ot soing d'espargnier,  
1115 Par mi son helme, qui fu a or vergiez,  
Que flors et pierres en a jus trebuchié,  
Et li trencha le maistre chapelier ;  
La bone coife li covint eslongier,  
Que pleine palme li fent le hanepier ;  
1120 Tot l'embroncha sor le col del destrier ;  
Les armes peisent, ne se puet redrecier :  
" Deus ", dist Guillelmes, " com j'ai mon nes vengié !

Ne serai mais Looïs provendiers,  
 Ne mes lignages n'en avra reprovier. "  
 1125 Son braz a fors des enarmes sachié,  
 L'escu jeta enz el champ estraier :  
 Tel hardement ne fist mais chevaliers.  
 Se li Turs fust sains et sals et entiers,  
 Par grant folie fust li plaiz comenciez ;  
 1130 Mais Deu ne plot plus se peüst aidier.  
 Li cuens Guillelmes ne s'i volt atargier !  
 A ses dous poinz saisi le brant d'acier  
 Et fiert le rei, n'ot soing de l'espargnier,  
 Par mi les laz de son helme vergié.  
 1135 La teste o l'elme fait voler quatre piez ;  
 Li cors chancele et li Sarrazins chiet.  
 Li cuens Guillelmes ne s'i volt delaier ;  
 La bone espee dont son nes ot trenchié,  
 Il la volt ceindre, mais trop longe li iert ;  
 1140 Vint a l'arçon, maintenant la pendié.  
 Pié et demi sont trop lonc li estrier :  
 Grant demi pié les a lors acorciez.  
 Li cuens Guillelmes i monta par l'estrier,  
 Del Sarrazin a retrait son espié,  
 1145 Qu'il li aveit enz el cors apoié ;  
 Tot entor l'anste en est li sans glaciez :  
 " Deus ", dist Guillelmes, " com vos dei graciier  
 De cest cheval que j'ai ci guaaigné !  
 Or nel donreie por l'or de Montpelier.  
 1150 Ui fu tel ore que molt l'oi coveitié. "  
 De ci a Rome ne s'est pas atargiez.  
 Li apostoiles i est venuz premiers,  
 Si le baisa quant l'elme ot deslacié.  
 Tant ont ploré li cuens Bertrans, ses niés,  
 1155 Et Guielins et li corteis Gualtiers !

- Tel paor n'orent a nul jor desoz ciel :  
" Oncles ", fait il, " estes sains et haitiez ?  
- Oie ", fait il, " la merci Deu del ciel,  
Mais que mon nes ai un pou acorcié ;  
1160 Bien sai mes nons en sera alongiez. "  
Li cuens meismes s'est iluec baptisiez :  
" Des ore mais, qui mei aime et tient chier,  
Trestuit m'apelent, Franceis et Berruier,  
Conte Guillelme al Cort Nes le guerrier. "  
1165 Onc puis cel nom ne li pot on changier.  
Puis ne finerent tresqu'al maistre mostier.  
Cil ot grant joie qui le tint par l'estrier.  
La nuit font feste por le franc chevalier,  
Tresqu'al demain que jorz fu esclairez,  
1170 Que d'altre chose voldrent assez plaidier.  
Et dist Bertrans : " As armes, chevalier !  
Puis que mes oncles a le champ guaaignié  
Vers le plus fort qui tant iert resoigniez,  
Bien nos devons as feibles essaier.  
1175 Oncles Guillelmes, faites vos aaisier,  
Car molt par estes penez et travailliez. "  
Guillelmes l'ot, si s'en rit par feintié :  
" Hé ! Bertrans, sire, or del contraleier !  
Ja voz contraires ne vos avra mestier,  
1180 Que, par l'apostre que requierent palmier.  
Je ne laireie por l'or de Montpelier  
Que je ne voise el maistre renc premiers  
Et i ferrai de l'espee d'acier. "  
Quant cil de Rome l'oïrent si plaidier,  
1185 Li plus coarz en fu proz et legiers.  
Des or se guardent li felon losengier,  
Que trop i pueent demorer et targier.  
Car cil de Rome se vont apareillier.

Li reis Galafres est de son tref issuz ;  
 1190 A lei de rei est chalciez et vestuz ;  
 Dist a ses omes : " Or ai je trop perdu,  
 Quant par tel ome est Corsolz confonduz.  
 Li deus qu'il creient deit bien estre creüz ;  
 Gardez que tost seit mes tres destenduz :  
 1195 Fuions nos en, qu'atendrions nos plus ?  
 Se cil de Rome se sont aperceü,  
 Ja de nostre ost n'en eschapera nuls. "  
 Et cil respondent : " Cist conseilz iert tenuz. "  
 Quatorze grailes sonerent tot a un,  
 1200 Et l'oz monta, qui estormie fu.  
 Guillelmes a le temolte entendu ;  
 Dist a ses omes : " Trop avons atendu ;  
 Paien s'en fuient, li gloton mescreü,  
 Or tost après, por Deu le rei Jesu ! "  
 1205 Tuit cil de Rome s'en issent a un hu ;  
 Guillelmes s'est el premier renc tenuz,  
 Li gentilz cuens, si lassez come il fu ;  
 Alion broche des esperons aguz,  
 Si se desreie qu'a peines l'a tenu :  
 1210 Legiers li semble cil qui desor lui fu.  
 Entre dous tertres ont paiens conseü.  
 La veïssiez un estor maintenu,  
 Tant pié colpé, tante teste, tant bu !  
 Li cuens Bertrans s'i est molt chier venduz.  
 1215 Après sa lance a trait le brant molu :  
 Cui il ataint jusqu'el piz l'a fendu,  
 Halbers n'i valt la monte d'un festu,  
 Maint colp reçut et plus en a rendu ;  
 Et Guielins i a maint colp feru,  
 1220 Et cil Gualtiers qui de Tolose fu ;  
 Mais sor toz autres fu Guillelmes cremuz.

- Li reis Galafres i fu aperceüz ;  
Guillelmes point, a son col son escu,  
Li reis Galafres, quant l'a aperceü,  
1225 De cuer reclaime Mahomet et Cahu :  
" Mahomez, sire, com m'est mal avenu !  
Se il vous plaist, car i faites vertuz,  
Que je eüsse Guillelme retenu. "  
Le destrier broche des esperons aguz.  
1230 Li cuens Guillelmes ne fu mie esperduz.  
Granz cols se donent a mont sor les escuz ;  
Desoz les bocles les ont fraiz et fenduz,  
Les blans halbers desmailliez et rompuz.  
Lez les costez sentent les fers moluz.  
1235 Deus en aida Guillelme le cremu  
Et cil sainz Peres cui champions il fu,  
Que par le rei ne fu en char feruz.  
Li gentilz cuens li a tel colp rendu  
Que d'ansdous parz a les estriers perduz.  
1240 Li chevaux baisse quant a le colp sentu,  
Et donc cheï li reis a terre jus.  
L'aguz de l'elme est en terre feruz  
Par si grant force dous des laz a rompuz.  
Li cuens Guillelmes est sor lui arestuz,  
1245 Et trait l'espee dont l'aciers fu moluz :  
Ja li trenchast le chief desus le bu  
Quant Deus i fist miracles et vertuz,  
Car mainz chaitis dolenz et irascuz  
En fu le jor fors de prison issuz.
- 1250 Li cuens Guillelmes fu molt bons chevaliers :  
Devant lui vit le rei tot embronchié ;  
Se il volsist ja li trenchast le chief,  
Quant cil li crie et manaide et pitié :



- 1255 " Ber, ne m'oci, quant tu Guillelmes iés,  
Mais vif me pren, molt i puez guaaignier.  
Je te rendrai le riche rei Guaifier,  
Lui et sa fille et sa franche moillier,  
Et trente mile de chaitis prisoniers.  
Se je i muir, qui tuit perdront le chief.
- 1260 - Par saint Denis ", dist li cuens al vis fier,  
" Por itel chose deis estre respitiez. "  
Li cuens Guillelmes s'aficha en l'estrier.  
Li reis li rent le riche brant d'acier.  
A l'apostoile l'enveie tot premier,
- 1265 Et bien treis cenz des autres prisoniers.  
Quant Sarrazin, li gloton losengier,  
Veient ensi lor dreit seignor pleissier,  
En fuies tornent par veies, par sentiers,  
De ci al Teivre n'i voldrent atargier,
- 1270 Lor nes troverent, qui lor ont grant mestier ;  
Enz en entrerent, s'esloignent le gravier.  
Li cuens Guillelmes est retornez arrier.  
Le rei desarment desoz un olivier.  
Li gentilz cuens le prist a araisnier :
- 1275 " Hé ! gentilz reis, por Deu le dreiturier,  
Comment ravrons les chaitis prisoniers  
Qui en voz barges sont estreint et leié ? "  
Respont li reis : " De folie plaidiez,  
Car, par la croiz que requierent palmier,
- 1280 Ja n'en avrez vaillant un sol denier  
Devant que seie levez et baptisiez,  
Que Mahomez ne me puet plus aidier.  
- Deus ", dist Guillelmes, " tu seies graciiez ! "  
Li apostoiles ne s'est mie targiez,
- 1285 Ainz a les fonz molt tost apareilliez ;  
Le rei i ont levé et baptisié.

Parrins li fu Guillelmes li guerriers,  
 Et Guielins et li corteis Gualtiers,  
 Et bien tel trente de vaillanz chevaliers  
 1290 N'i a celui ne seit frans om del chief ;  
 Mais de son nom ne li ont point changié,  
 Ainz li aferment an nom de crestien.  
 L'aive demandent, s'assieent al mangier.  
 Quant ont assez ce que lor fu mestiers,  
 1295 Li cuens Guillelmes est resailliz en piez :  
 " Hé ! gentilz reis, por Deu le dreiturier,  
 Nobles filluels, et car vos avanciez.  
 Comment ravrons les chaitis prisoniers  
 Qui en voz barges sont estreint et leié ? "  
 1300 Respont li reis : " Or m'estuet conseillier ;  
 Car, s'or saveient Sarrazin et paien  
 Que je me fusse levez et baptisiez,  
 Ainz me laireient trestot vif escorchier  
 Qu'il me rendissent vaillant un sol denier.  
 1305 Mais or me faites de mes dras despoillier,  
 Si me metez sor un guaste somier,  
 Et avuec mei un quart de chevaliers,  
 Si pres del Teivre que je puisse huchier.  
 Trestoz voz omes faites apareillier  
 1310 Desoz cel mur, en cel brueil d'oliviers.  
 Se Sarrazin se vuelent esforcier  
 Que il me vueillent et secorre et aidier,  
 Tuit seiez prest as lances abaissier.  
 - Deus ", dist Guillemes, " par ta sainte pitié.  
 1315 Mieldre convers ne puet de pain mangier. "  
 Trestot son bon li ont fait otreier,  
 Ne mais del batre, de ce l'ont espargnié ;  
 Ainz l'ensanglentent del sanc a un levrier.  
 De ci al Teivre ne se voldrent targier.

- 1320 Li reis Galafres comença a huchier ;  
A voiz s'escrie : " Champions, sire niés,  
Filz a baron, car me venez aidier.  
Fai en jeter les chaitis prisoniers,  
Por tant istrai de prison, ce sachiez. "
- 1235 Dist Champions : " Bien t'a Mahons aidié,  
Quant por aveir est tes cors respitiez. "  
Le dromont font a la rive sachier ;  
Fors en ont trait les chaitis prisoniers ;  
Mais tant les orent batuz li losengier,
- 1330 Por ce qu'il furent desconfit et chacié,  
N'i a celui n'ait sanglent le braier  
Et les espalles et le cors et le chief.  
De pitié plore Guillelmes li guerriers.
- La ou il jetent les chaitis de lor barges,  
1335 N'i a celui n'ait sanglent le visage  
Et les espalles et trestot le corsage.  
De pitié plore Guillelmes Fierebrace ;  
Veit l'apostoile, a un conseil le sache :  
" Sire ", fait il, " por Deu l'esperitable,
- 1340 Maint gentill ome a ci nu le corsage ;  
Car lor donons et dras et pels et chapes,  
Or et argent ait chascuns en la place,  
Que retourner s'en puissent en lor marches. "

1345 Dist l'apostoiles : " Gentilz om honorables,  
 A onor faire deit chascuns estre larges.  
 Icest conseil est bien dreiz que l'on face. "  
 De ci a Rome ne firent arestage ;  
 Por les chaitis destrosserent lor males,  
 Si lor donerent et dras et pels et chapes,  
 1350 Or et argent ot chascuns en la place,  
 Que bien s'en porent retourner en lor marches.

Quant cil a Rome sont ensi repairié,  
 Li cuens Guillelmes sor un perron s'assiet ;  
 A tant es vos le riche rei Gaifier ;  
 1355 Tot maintenant li est cheüz al pié :  
 " Gentilz om, sire, eü m'avez mestier ;  
 Rescos m'avez des mains as aversiers,  
 Qui en lor terres m'en menassent leié ;  
 Mais ne veïsse mes onors ne mes fiez.  
 1360 Une fille ai, n'a si gente soz ciel :  
 Je la vos doins de gré et volentiers,  
 Se la volez ne prendre ne baillier,  
 Et de ma terre avrez une meitié,  
 Après ma mort serez mes eritiers. "  
 1365 Respont li cuens : " Mei estuet conseilier. "  
 Veit l'apostoile, d'une part l'a sachié :  
 " Sire ", dist il, " prendrai je la moillier ?  
 - Oïl, bels sire, de gré et volentiers.  
 Bachelers estes, de terre avez mestier. "  
 1370 Respont li cuens : " Bien fait a otreier. "  
 On li ameine a veir la moillier.  
 Nuls om de char, pelerins ne palmiers,  
 Ne seüst tant errer ne chevalchier  
 Plus bele dame peüst nule aointier.  
 1375 Cele persist Guillelmes li guerriers,  
 Quant par essoine covint tot respitier,  
 Com vos orrez ainz le soleil colchier.

Plaist vos oïr de la soe belté ?  
 Nuls om de char ne peüst tant aler  
 1380 Plus bele dame peüst onques trover.  
 Cele persist Guillelmes al Cort Nes,  
 Quant par essoine covint tot refuser,  
 Com vos orrez ainz qu'il seit avespré.

Es dous messages poignant toz abrivez ;  
1385 De France vienent, s'ont lor chevaux lassez  
Et recreüz, confonduz et matez.  
Tant ont Guillelme et quis et demandé  
Qu'il ont le conte enz el mostier trové,  
Ou il deveit sa moillier esposer ;  
1390 Et l'apostoiles, qui fu gentilz et ber,  
Fu revestuz por la messe chanter ;  
Et l'anel prist por la dame esposer,  
Quant li message li sont al pié alé :  
" Merci, Guillelmes, por sainte charité,  
1395 De Looïs vos est petit membré,  
Que morz est Charles, li gentilz et li ber ;  
A Looïs sont les granz eritez.  
Li traïtor l'en vuelent hors boter,  
Un altre rei i vuelent coroner,  
1400 Le fill Richart de Roem la cité.  
Tot le païs ont a dolor torné,  
Gentilz om, sire, se vos nel secorez. "  
Ot le Guillelmes, s'est vers terre clinez ;  
Veit l'apostoile, d'une part l'a torné :  
1405 " Sire ", fait il, " quel conseil me donez ? "  
Dist l'apostoiles : " Deus en seit aorez !  
Qui conseil quiert bien li deit on doner :  
En peneance vos vueil je comander  
Que Looïs vo signor secorez.  
1410 C'iert granz damages s'il est deseritez. "  
Respont li cuens : " Si com vos comandez,  
Ja voz conseilz ne sera refusez. "  
Guillelmes baise la dame o le vis cler,  
Et ele lui, ne cesse de plorer.  
1415 Par tel covent es les vos dessevrez  
Que ne se virent en trestot lor aé.

- " Sire Guillelmes ", dist l'apostoiles ber,  
 " En dolce France vos en covient aler.  
 Ci remandra Galafres l'amirez,  
 1420 De vostre part avra Rome a garder. "  
 Respont li cuens : " De folie parlez.  
 De traïson ne fui onques retez :  
 D'or en avant m'en dei je bien garder.  
 - Sire Guillelmes ", dist l'apostoiles ber,  
 1425 " En dolce France vos en covient aler,  
 Mil chevaliers avuec vos en menrez,  
 D'or et d'argent trente somiers trossez.  
 Toz as conquis, ses en deis bien porter. "  
 Respont li cuens : " Ce fait a mercïer. "
- 1430 Un diemenche, quinze jorz après Pasques,  
 Esteit a Rome Guillemes Fierebrace,  
 Feme dut prendre et faire mariage,  
 Trestot aveit entroblié Orable,  
 Quant de vers France li sont venu message  
 1435 Qui li aportent unes noveles aspres ;  
 Que morz esteit li emperere Charles ;  
 A Looïs sont remeses les marches ;  
 Li traïtor, cui li cors Deu mal face,  
 Del fill Richart de Roem a la barbe  
 1440 Vuelent rei faire, veiant tot le barnage.  
 De pitié plore Guillelmes Fierebrace ;  
 Congié demande a l'apostoile sage,  
 Et il li charge mil chevaliers a armes,  
 D'or et d'argent trente somiers li charge.  
 1445 Al departir en plore li barnages.  
 Vait s'en li cuens, qui de riens ne se targe,  
 Montjeu trespasse, qui durement le lasse.  
 De lor jornees ne sai que vos contasse ;

De ci en Brie n'arestent ne ne targent.

- 1450 Vait s'en Guillelmes al Cort Nes li marchis.  
 De ses jornees ne sai conte tenir ;  
 De ci en Brie ne prist il onques fin.  
 En mi sa veie encontre un pelerin,  
 L'escharpe al col, el poing le fust fraisnin ;
- 1455 Onc ne veïstes tant gaillart pelerin ;  
 Blanche ot la barbe come flor en avril.  
 Veit le Guillelmes, si l'a a raison mis :  
 " Dont iés tu, frere ? - De Tors de Saint Martin.  
 - Ses tu noveles nules ? Car nos en di.
- 1460 - Oïl, bels sire, del petit Looïs ;  
 Que morz est Charles li reis de Saint Denis,  
 A Looïs est remés li país ;  
 Li traïtor, que Deus puist maleïr,  
 Del fill Richart de Roem le flori
- 1465 Vuelent rei faire de France a maintenir.  
 Mais uns frans abes, que Deus puist beneïr,  
 En une crote del mostier Saint Martin  
 En a l'enfant ensemble o lui foï,  
 Ne guardent l'ore que il seient murtri.
- 1470 Hé ! Deus, aïde ! " dist li frans pelerins,  
 " Ou sont alé li chevalier gentill  
 Et li lignages al pro conte Aimeri ?  
 Icil soleient lor seignor maintenir.  
 Par cele croiz ou li cors Deu fu mis,
- 1475 Se je fusse om qui aidier li poïst,  
 Les traïtors eüsse si laidiz  
 N'eüssent cure de lor seignor traïr. "  
 Ot le Guillelmes, s'en a jeté un ris ;  
 Bertran apele, si l'a a raison mis :
- 1480 " Oïstes mais si corteis pelerin ?

Se il fust om qui aidier li poïst,  
 Ja malvais plaiz ne fust par lui bastiz. "  
 Dis onces d'or donent al pelerin,  
 Molt lieement le fait de lui partir.  
 1485 Vait s'en Guillelmes, s'acueille son chemin.  
 Tant buer fu nez qui plenté a d'amis !  
 Guillelmes garde devant lui el chemin,  
 Venir i veit de chevaliers set vinz.  
 A cleres armes et a chevals de pris ;  
 1490 Gualdins li bruns les conduit, li marchis,  
 Et avuec lui fu li proz Savaris,  
 Cil sont nevo Guillelme le marchis ;  
 En France en vont secorre Looïs.  
 Quant s'entrentrent a merveilles lor vint ;  
 1495 Il s'entrebaissent, nevo sont et ami.  
 D'els ne se garde li abes de franc lin  
 Qui ot en garde le petit Looïs.  
 S'un pou le puet tenses et garantir,  
 Et destorer del lignage Alori,  
 1500 Secors avra ainz que past li tierz dis.  
  
 Vait s'en Guillelmes li nobiles guerriers ;  
 Ensemble o lui doze cent chevalier.  
 Par sa maisnie a fait un ban huchier ;  
 Chascuns a point qui cheval, qui destrier,  
 1505 Et il lor dist, senz point de l'atargier,  
 Qu'il n'aient cure de chevals espargnier :  
 Qui pert roncin, il li rendra destrier.  
 " Al malvais plait vueil estre a comencier ;  
 Je vueil par tens saveir et acointier  
 1510 Qui vult reis estre de France justiciers ;  
 Mais, par l'apostre que requierent palmier,  
 Tels se fait ore et orgoillos et fier



- Cui je metrai tel corone en son chief  
Dont la cervelle l'en vendra tresqu'as piez. "  
1515 Dient Romain : " Cist om a le cuer fier.  
Qui li faldra, Deus li doinst encombrier ! "  
Ne sai que deie lor jornees noncier ;  
De ci a Tors ne voldrent atargier.  
Molt sagement en voldra espleitier :  
1520 En quatre aguaiz a mis mil chevaliers :  
Dous cenz en meine molt bien apareilliez,  
Qui ont vestuz les blans halbers doblers,  
Desoz les coifes les verz helmes laciez,  
Et si ont ceint les branz forbiz d'acier ;  
1525 Et molt pres d'els resont li escuier,  
As forz escuz et as trenchanz espiez,  
Ou al besoing porront bien repairier.  
De ci as portes ne voldrent atargier ;  
Isnelement apelent le portier ;  
1530 " Uevre la porte, ne nos fai ci targier,  
Nos venons ci le duc Richart aidier ;  
Ancui sera coronez al mostier  
Ses filz a rei, car Franceis l'ont jugié. "  
Li portiers l'ot, a pou n'est enragiez ;  
1535 Deu reclama le pere dreiturier :  
" Sainte Marie ! " dist li corteis portiers,  
" Looïs, sire, com povre recovrier !  
Se cil n'en pense qui tot a a jugier,  
N'en puez partir senz les membres trenchier.  
1540 Hé ! Deus, aïde ! " fait li corteis portiers,  
" Ou sont alé li vaillant chevalier  
Et li lignages Aimeri le guerrier,  
Qui si soleient lor dreit seignor aidier ? "  
Dist a Guillelme : " N'i meterez les piez.  
1545 Trop a ça enz de glotons losengiers ;

Je ne vueil ore que plus les acreissiez.  
 C'est grant merveille que terre vos sostient ;  
 Car pleüst ore al glorios del ciel  
 Que ja fondist la terre soz voz piez,  
 1550 Et Loois fust arriere en son fié !  
 De malvais pueple sereit li monz vengiez. "  
 Guillelmes l'ot, s'en fu joianz et liez.  
 Bertran apele : " Entendez, sire niés,  
 Oïstes mais si bien parler portier ?  
 1555 Qui son corage li voldreit acointier,  
 Bien nos porreit ancui avoir mestier. "  
  
 " Amis, bels frere ", dist Guillelmes li ber,  
 " Estoltement m'as ton ostel veé ;  
 Mais se saveies de quel terre sui nez  
 1560 Et de quel gent et de quel parenté,  
 A cest esemple que je t'oi ci conter,  
 Molt l'overreies volentiers et de gré. "  
 Li portiers l'ot, si s'est en piés levés ;  
 Le guichet uevre tant qu'il l'ait esguardé :  
 1565 " Gentilz om, sire, se j'osasse parler,  
 Je demandasse de quel terre estes nez,  
 Et de quel gent et de quel parenté.  
 - Veir ", dist Guillelmes, " ja orras verité,  
 Qu'onc por nul ome ne fu mes nons celez :  
 1570 Je sui Guillelmes de Narbone sor mer. "  
 Dist li portiers : " Deus en seit aorez !  
 Sire Guillelmes, bien sai que vos querez :  
 Vostre lignages n'ot onques lascheté ;  
 Li mals Richarz est ça dedenz entrez,  
 1575 A tot set cenz de chevaliers armez.  
 Gentilz om, sire, petit de genz avez  
 Por lor grant force sofrir ne endurer. "

- Et dist Guillelmes : " Nos en avrons assez.  
 En quatre aguaiz sont ça defors remés  
 1580 Mil chevalier guarni et conréé ;  
 S'en ai dous cenx de molt bien atornez,  
 Soz les dras ont les halbers endossez,  
 Desoz les coifes les verz helmes gemez.  
 Li escuier resont après assez,  
 1585 Ou al besoing porrons bien recovrer. "  
 Dist li portiers : " Deus en seit aorez !  
 Se li conseilz m'en esteit demandez,  
 Tost en sereit li aguaiz desertez  
 Et par message queieient amenez.  
 1590 Li traïtor sont ça enz enserré :  
 Ou les querras quant ci les as trovez ?  
 En icest jor, saches de verité,  
 O ainz qu'il seit li matins ajornez,  
 En puez tu faire totes tes volentez.  
 1595 Om qui tel fais vuelte sor lui atornez  
 Deit plus fiers estre que en bos li senglers. "  
 Guillelmes l'ot, s'est vers terre clinez ;  
 Bertran apele : " Sire niés, entendez :  
 Oïstes mais si bien portier parler ? "  
 1600 Quant li portiers entendi la novele  
 Del pro Guillelme cui proece revele,  
 Vers le palais a tornee sa teste,  
 Et prist un guant, sil mist en son poing destre,  
 Puis s'escria a sa voiz halte et bele :  
 1605 " Je te desfi, Richarz, tei et ta terre :  
 En ton servise ne vueil ore plus estre.  
 Quant traïson vuels faire ne porquerre,  
 Il est bien dreiz et raison que i perdes. "  
 Contre Guillelme fu tost la porte overte ;

- 1610 Tot maintenant li deferme et desserre :  
 Entre Guillelmes et sa compaigne bele,  
 Et li portiers dolcement l'en apele :  
 " Frans chevaliers, va la vengeance querre  
 Des traïtors qui contre tei revelent. "
- 1615 Ot le Guillelmes, si s'embronche vers terre,  
 Isnelement un escuier apele :  
 " Va, si me di dan Gualtier de Tudele,  
 Guarin de Rome en diras la novele,  
 Qu'encontre mei sont les portes overtes ;
- 1620 Qui vult avoir guaaaignier et conquerre,  
 Si vieigne tost, n'i ait noise ne feste. "  
 Et cil s'en torne qui de riens ne s'areste.  
 Isnelement li aguaiz se desserre,  
 Es portes entrent qui lor furent overtes.
- 1625 Quant cil les virent des murs et des fenestres,  
 Cuident que seient cil qu'ont enveié querre,  
 Mais il orront ancui altres noveles,  
 Qui lor seront doleroses et pesmes.
- Li cuens Guillelmes apela le portier :
- 1630 " Amis, bels frere, se me vuels conseillier,  
 J'ai molt de gent que je dei herbergier.  
 - A nom Deu, sire, ne vos sai conseillier,  
 Qu'il n'i a volte ne crote ne celier  
 Qui ne seit pleine d'armes et de destriers ;
- 1635 Et par les loges gisent li chevalier.  
 Vostre est la force del plus maistre marchié :  
 Lor harnais faites et saisir et baillier,  
 Et qui nel vult de bon cuer otreier  
 N'i mete ja fors la teste a trenchier.
- 1640 - Veir ", dist Guillelmes, " bien m'avez conseillié,  
 Par saint Denis, et je mielz ne requier ;

- Ne serez plus ne guaite ne uissiers,  
 Ainceis serez mes maistre conseilliers. "  
 Bertran apele : " Entendez, sire niés :  
 1645 Oïstes mais si bien parler portier ?  
 Adobez le a lei de chevalier. "  
 Respont Bertrans : " Bels sire, volentiers. "  
 Il le reguarde et as mains et as piez,  
 Molt le vit bel et gent et alignié,  
 1650 Si l'adoba a lei de chevalier  
 De fort halberc et de helme d'acier,  
 De bone espee et de trenchant espié,  
 Et de cheval, de roncin, d'escuier,  
 De palefrei, de mullet, de somier ;  
 1655 De son servise li dona bon loier.  
 Li cuens Guillelmes en apela Gualtier  
 Le Tolosan, ensi l'oï noncier,  
 Fill sa seror, un gentill chevalier :  
 " A cele porte qui torne vers Peitiers,  
 1660 La m'en irez, filz de franche moillier,  
 Ensemble o vos avra vint chevaliers ;  
 Gardez n'en isse nuls om qui seit soz ciel,  
 Ne clers ne prestre, tant sache bien preier,  
 Que il n'en ait toz les membres trenchiez. "  
 1665 Et cil respont : " Bels sire, volentiers. "
- Li cuens Guillelmes al Cort Nes li marchis  
 En apela Seier del Plaisseiz :  
 " A cele porte qui uevre vers Paris,  
 La en irez, frans chevaliers de pris,  
 1670 Ensemble o vos chevalier tresqu'a vint.  
 Gardez n'en isse nuls om de mere vis  
 Que il ne seit detrenchiez et ocis. "  
 Et cil respont : " Tot a vostre devis. "

- Il n'i ot barre ne porte ne postiz  
 1675 Ou li cuens n'ait de ses chevaliers mis.  
 Tresqu'al mostier s'en vait tot a devis.  
 Il descendi devant el paveïz ;  
 El mostier entre, croiz fist devant son vis ;  
 Desor le marbre, devant le crucefis,  
 1680 La s'agenoille Guillelmes li marchis  
 Et prie Deu qui en la croiz fu mis  
 Qu'il li enveit son seignor Looïs.  
 A tant es vos Gualtier, un clerc, ou vint :  
 Bien reconut Guillelme le marchis,  
 1685 Desor s'espalle li a son deit assis :  
 Tant le bota que li cuens le senti.  
 Li cuens se drece, si li mostre le vis :  
 " Que vuels tu, frere ? garde n'i ait menti. "  
 Et cil respont : " Jel vos avrai tost dit :  
 1690 Quant venuz estes secorre Looïs,  
 Fermez les uis del mostier Saint Martin.  
 Clers et chanoines a ça enz quatre vinz,  
 Vesques, abez, qui molt sont de grant pris,  
 Qui por avoir ont le mal plait basti ;  
 1695 Deseritez iert ancui Looïs,  
 Se Deus et vos nel volez garantir ;  
 Prenez les testes, por Deu, je vos en pri :  
 Tot le pechié del mostier pren sor mi,  
 Car il sont tuit traïtor et failli. "  
 1700 Guillelmes l'ot, s'en a jeté un ris :  
 " Bien seit de l'ore que tels clers fu norriz !  
 Ou troverai mon seignor Looïs ?  
 - En nom Deu, sire ", li clers li respondi,  
 " Je l'amenrai, se Deu plaist et je vif. "  
 1705 Tresqu'al mostier ne prist il onques fin,  
 En la grant crote isnelement en vint ;

- Iluec trova son seignor Looïs.  
 Li gentilz clers par la main l'a saisi :  
 " Filz de bon rei, ne seiez esbahiz,  
 1710 Si m'aït Deus, que plus avez d'amis  
 Que ne cuideies al lever ui matin.  
 Ja est venuz Guillelmes li marchis :  
 A doze cenz de chevaliers de pris  
 Vos a li cuens en cel mostier requis.  
 1715 Il n'i a barre ne porte ne postiz  
 Ou il nen ait de ses chevaliers mis. "  
 Looïs l'ot, molt joianz en devint,  
 Tresqu'al mostier ne prist il onques fin.  
 Li gentilz abes l'en a a raison mis :  
 1720 " Filz a bon rei, ne seiez esbaiz :  
 Vei la Guillelme qui sa fei vos plevi ;  
 Va li al pié, si li crie merci. "  
 L'enfes respont : " Tot a vostre plaisir. "
- Li gentilz abes l'en apela premier :  
 1725 " Filz a baron, garde ne t'esmaier :  
 Vei la Guillelme, va li cheeir al pié. "  
 L'enfes respont : " Bels sire, volentiers. "  
 Devant le conte se vait agenoillier,  
 Estreitement li a le pié baisié,  
 1730 Et le soler que li cuens ot chalcié.  
 Pas nel conut Guillelmes li guerriers,  
 Car de clarté aveit pou al mostier :  
 " Lieve tei, enfes " , ce dist li cuens preisiez,  
 " Deus ne fist ome qui tant m'aït corrocié,  
 1735 Se tant puet faire que il vieigne a mon pié,  
 Ne li pardoinse de gré et volentiers. "  
 Et dist li abes, qui fu ses emparliers :  
 " En nom Deu, sire, a celer ne vos quier,

- 1740 C'est Looïs, filz Charlon al vis fier ;  
Ancui sera ocis et detrenchiez,  
Se Deus et vos ne li volez aidier. "  
Ot le Guillelmes, sil corut embracier,  
Par les dous flans le lieve senz targier :  
" En nom Deu, enfes, cil m'a mal engeignié
- 1745 Qui te rova a venir a mon pié,  
Car sor toz omes dei je ton cors aidier. "  
Il en apele ses gentilz chevaliers :  
" Un jugement vueil or que me faciez :  
Puis que l'om est coronez al mostier
- 1750 Et il deit vivre por lire son saltier,  
Deit il puis faire traïson por loier ?  
- Nenil, bels sire ", dient li chevalier.  
- Et s'il le fait, quels en est li loiers ?  
- Penduz deit estre comme erre fossiers. "
- 1755 Respont li cuens : " Bien m'avez conseillié,  
Par saint Denis, et je mielz ne vos quier ;  
Mais l'ordene Deu ne vueil mie abaissier,  
Et ne por quant le comparront il chier. "
- 1760 Li cuens Guillelmes a l'aduré corage  
Le jugement a oï del barnage ;  
Tresqu'al chancel en est venuz en haste,  
Iluec trova et evesques et abes



Et le clergié qui a lor seignor falsent ;  
 Totes les croces fors des poinz lor esrache,  
 1765 A Looïs son dreit seignor les baille ;  
 Li gentilz cuens par mi les flans l'embrace,  
 Si le baisa quatre feiz en la face.  
 Li cuens Guillelmes de neient ne se targe,  
 Tresqu'al chancel en est venuz en haste,  
 1770 Ou a trové et evesques et abes ;  
 Por le pechié ne les volt tochie d'armes,  
 Mais as bastons les desrompent et batent,  
 Fors del mostier les traïnent et chacent,  
 Ses comanderent a quatre vinz deables.  
 1775 Qui traïson vuelte faire a seignorage  
 Il est bien dreiz que il i ait damage.

Li cuens Guillelmes fu molt chevaleros.  
 Il en apele Looïs son seignor :  
 " Sire ", dist il, " entendez ma raison :  
 1780 Un messagier vueil que nos enveions  
 A Acelin, qui die de par vos  
 Vieigne dreit faire Looïs son seignor. "  
 Dist Looïs : " Sire, bien l'otreions. "  
 Il en apele Alelme le baron :  
 1785 " Va, si me di Acelin l'orgoillos  
 Dreit vieigne faire Looïs son seignor  
 Isnelement, car de lui se plaint molt. "  
 Respont Alelmes : " Irai je donc toz sols ?  
 - Oïl, bels frere, en vo main un baston.  
 1790 - Et s'il demande quel esforz nos avons.  
 - Et vos li dites quarante compaignons.  
 Et se cest plait vos refuse a estros,  
 Tres bien li dites, oiant ses compaignons,  
 Qu'ainz l'avesprer en sera si hontos  
 1795 N'i voldreit estre por tot l'or d'Avalon. "  
 Respont Alelmes : " Vostre talent ferons.  
 Par cel apostre qu'on quiert en pré Neiron,  
 Ja par message nule rien n'i perdrons. "  
 Il est montez sor un mul aragon,  
 1800 Par mi les rues s'en vait a esperon,  
 Tresqu'a l'ostel n'i fist aresteison ;  
 Acelin trueve, molt ot de compaignons,

- Il l'en apele haltement, oiant toz :  
 " Sire Acelins, nobiles gentilz om,  
 1805 Savez que mande Guillelmes li frans om,  
 C'est Fierebrace, qui cuer a de lion ?  
 Dreit venez faire Looïs vo seignor  
 Isnelement, car de vos se plaint molt. "  
 Acelins l'ot, s'embroncha le menton :  
 1810 " Amis ", dist il, " j'entent bien ta raison ;  
 Di de ton oncle come a de compaignons.  
 - En nom Deu, sire, trente chevalier sont. "  
 Dist Acelins : " A Deu beneïçon !  
 Va, si me di a Guillelme le pro  
 1815 Que il otreit ce que li altre font.  
 De la corone m'est delivrez li dons ;  
 Bien sereit France perdue a cel garçon :  
 Ja ne valdra Looïs un boton.  
 Li cuens Guillelmes est merveilles prodom,  
 1820 Mais encor n'a terre ne guarison :  
 Je l'en donrai tot a eslection ;  
 Une contree avra tote a son bon,  
 Dis muls chargez entre or fin et mangons,  
 Adonc sera merveilles riches om.  
 1825 - Veir ", dist Alelmes, " vos parlez en pardon ;  
 Il nel fereit por tot l'or d'Avalon.  
 Encor vos mande, que le celerions ?  
 Plus crüel chose que ci nomé n'avons :  
 Se vos cest plait refusez a estros,  
 1830 Ainceis le vespre en serez si hontos  
 Nel voldriez por tot l'aveir del mont. "  
 Dist Acelins : " A Deu beneïçon !  
 Quant je n'i puis paiz trover ne amor,  
 Je le desfi, ce li mant je par vos. "  
 1835 Et dist Alelmes : " Entendu vos avons.

Tot altresi vos redi de par nos :  
Je vos desfi, oiant toz voz barons. "

Acelins fu molt orgoillos et fiers ;  
Alelme esgarde et as mains et as piez,  
1840 Molt le vi bel et dreit et alignié,  
Bien le conut qu'il esteit escuiers :  
" Amis, bels frere, tu iés mal enseigniez,  
Qui me dis honte, oiant mes chevaliers,  
Ne de ton oncle ne donreie un denier.  
1845 Quant je n'i truis ne paiz ne amistié,  
Je le desfi de la teste trenchier,  
Ui le ferai par membres despecier,  
Que j'ai o mei tels set cenz chevaliers,  
Et quatre contes qui molt font a preisier,  
1850 Ne me faldront por les membres trenchier.  
Ne fust por ce que tu iés messagiers,  
Je te fesisse cele teste trenchier  
Et tot le cors destruire et esseillier. "  
Et dist Alelmes : " Dahé ait qui vos crient ! "  
1855 De la cort ist, onques n'i quist congié.  
Acelins fait sa gent apareillier,  
Li frans Alelmes est montez el destrier,  
Par mi les rues s'en vait toz eslaissiez ;  
Premier encontre Guillelme le guerrier,  
1860 Il li demande : " Come avez espleitié ?  
- En nom Deu, sire, n'i a point d'amistié,  
Ne Looïs a son signor ne tient.  
Quant je li dis les nons des chevaliers,  
Adonc i fustes assez tost menaciez  
1865 Et desfiez de la teste trenchier ;  
Ne fust por ce qu'esteie messagiers,  
Il m'eüst fait toz les membres trenchier,

- Ardeir en feu o en aive neier. "
- Guillelmes l'ot, le sen cuida changier.
- 1870 Toz les ostels vont et prendre et cerchier ;  
 Tot le harneis ont en un mont ruié,  
 Et qui nel volt de bon gré otreier  
 Onc n'i mist guage fors la teste trenchier.  
 Et li borgeis sont en fuies tochié ;
- 1875 Li cuens les fait retenir et leier.  
 Li traïtor, cui Deus doinst encombrier,  
 Qui le mal plait aveient comencié,  
 En fuies torment par esforz de destriers,  
 De ci as portes ne finent de brochier,
- 1880 Mais a chascune truevent felon portier :  
 Tel treüage lor i covint laissier  
 Que puis n'alerent par besoing osteier  
 Por nul el siecle qui en seüst preier.  
 Li cuens Guillelmes comença a brochier
- 1885 Tresqu'a l'ostel al franc borgeis Hungier ;  
 Acelin trueve sor un perron ou siet,  
 Mais tant le trueve et orgoillos et fier  
 Que contre lui ne se deigna drecier.  
 Veit le Guillelmes, le sen cuide changier :
- 1890 Por ce qu'est sols et molt i a des siens,  
 Il a soné un graisle menuier :  
 Qui donc veüst les agaiz desbuchier !  
 A tant es vos et Bertran et Gualtier,  
 En lor compaigne orent mil chevaliers.
- 1895 La veïssiez fier estor comencier,  
 Tante anste fraindre et tant escu percier,  
 Et tant halberc desrompre et desmaillier.  
 Et quant cil virent tel estor comencier  
 Et les Guillelme si durement aidier,
- 1900 Et que lor force ne lor avreit mestier,

- Toz les branz nuz jeterent a lor piez,  
 A jointes mains vont la merci preier.  
 Li cuens les fait retenir et leier ;  
 Et Acelins s'en fuit toz eslaissiez.  
 1905 Li cuens Guillelmes le suit al dos derrier,  
 Si li a dit un vilain reprovier :  
 " Sire Acelins, car retornez arrier,  
 Si vos venez coroner al mostier.  
 Nos vos metrons tel corone en cel chief  
 1910 Dont la cervele vos vendra tresqu'as piez. "
- Li cuens Guillelmes a la fiere persone  
 Veit Acelin, forment l'en araisone :  
 " Traïtre lerre, li cors Deu te confonde !  
 Por quei faiseies ton dreit seignor tel honte ?  
 1915 Richarz tes pere ne porta onc corone. "  
 Es vos Bertran, qui ot l'espee longe.  
 Veit le Guillelmes, fierement l'araisone :  
 " Bels niés ", dist il, " conseil vos demandomes  
 De cest traïtre, comment le destruiromes. "  
 1920 Et dist Bertrans : " Que pensez vos, bels oncles ?  
 Or li metons enz el chief tel corone  
 Dont la cervele li espande en la boche. "  
 Il passe avant et tint l'espee longe :  
 Ja le ferist quel veïssent cent ome  
 1925 Quant li escrie cuens Guillelmes ses oncles :  
 " Bels niés ", dist il, " ne l'adesez vos onques.  
 Ne place a Deu, qui forma tot le monde,  
 Que il ja muire par arme de prodome !  
 Je l'ocirai ainçais a molt grant honte,  
 1930 Que tuit si eir en avront grant reproche. "
- Li cuens Guillelmes fu molt bons chevaliers :

- Vers orgoillos se faiseit molt tres fiers,  
 Come lieparz qui gent deie mangier ;  
 D'arme qu'il port ne le deigna tochie ;
- 1935 En une treille vit un pel aguisié,  
 Passa avant, si l'en a esrachié.  
 Fiert Acelin par mi la croiz del chief,  
 Sans et cervele en ala tresqu'as piez ;  
 Mort l'abati que plus n'i atendié :
- 1940 " Monjoie ! " escrie, " sainz Denis, car m'aidiez :  
 De cestui rei est Looïs vengiez. "  
 Li cuens Guillelmes comença a brochier,  
 Onc ne fina tresqu'al maistre mostier,  
 A Looïs son dreit seignor en vient,
- 1945 Il le corut par les flans embracier :  
 " Dameisels sire, de cui mais vos plaigniez ?  
 Del fill Richart vos ai je bien vengié ;  
 Ja n'ira mais par besoing osteier,  
 Por ome el siecle qui l'en sache preier.
- 1950 - Deus ! ", dist li enfes, " granz merciz en aiez !  
 Se ore esteie de son pere vengiez,  
 Molt en sereie balz et joianz et liez.  
 - Deus ! " dist Guillelmes, " quil me set enseignier ? "  
 On li enseigne par dedenz le mostier ;
- 1955 Li cuens i vait poignant toz eslaissiez,  
 Et après lui quatre vint chevalier.  
 Richart trova a l'altel apoié ;  
 Nel laissa mie por ce qu'iert al mostier :  
 Le poing senestre li a meslé el chief,
- 1960 Tant l'enclina que il l'a embronchié ;  
 Halce le destre, enz el col li assiet ;  
 Tot estordi l'abati a ses piez,  
 Que toz les membres li peüst on trenchier  
 Ne remuast ne les mains ne les piez.

- 1965 Veit le Guillelmes, si li prent a huchier :  
 " Oltre, culverz ! Deus te doinst encombrier ! "  
 Forces demande, si li tondi le chief,  
 Tot nu a nu sor le marbre l'assiet,  
 Puis s'escria, oiant les chevaliers :
- 1970 " Ensi deit on traïtor justicier,  
 Qui son seignor vuelte traïr et boisier. "  
 Tant l'ont li conte et li baron preié  
 Qu'il ont Richart a Guillelme apaié.  
 La mort son fill clama quite premiers ;
- 1975 La paiz fu faite ainz qu'issist del mostier,  
 Si se baisierent veiant maint chevalier ;  
 Mais cele acorde ne valut un denier,  
 Car puis le voldrent murdrir et esseillier  
 Dedenz un bos a un coltel d'acier :
- 1980 Mais Deus nel volt sofrir ne otreier.  
 Li cuens Guillelmes ne volt mie atargier,  
 Il en apele le bon abé Gualtier :  
 " Je m'en irai el regne de Peitiers ;  
 Des traïtors i a molt herbergiez,
- 1985 Mais, se Deu plaist, jes ferai desnichier.  
 Mon dreit seignor vos voldreie laissier :  
 Gardez le bien ; s'il vait esbaneier,  
 Qu'il meint o lui al meins cent chevaliers ;  
 Que, par l'apostre que requierent palmier,
- 1990 Se je oeie novele al repairier  
 Que Looïs i eüst encombrier,  
 Totes voz ordenes n'i avreient mestier  
 Ne vos fesisse toz les membres trenchier. "  
 Et dist li abes : " En pardon en plaidiez.
- 1995 Mielz iert gardez que li sainz del mostier. "  
 Li cuens Guillelmes fu molt bons chevaliers :  
 Par mi la terre a ses briés enveiez,

- Si fait mander les barons chevaliers ;  
 Ainz que passast quinze jors toz entiers  
 2000 En assembla plus de trente miliers ;  
 Puis s'en alerent tant qu'il sont a Peitiers.  
 Puis fu Guillelmes tels treis anz toz entiers  
 Qu'il ne fu jorz, tant par fust halz ne fiers,  
 Que il n'eüst le brun helme lacié,  
 2005 Ceinte l'espee, armez sor le destrier ;  
 A nule feste que on deüst preier,  
 Jor de Noel, que on deit sorhalcier,  
 Que il ne fust armez et halbergiez.  
 Grant peneance sofri li chevaliers  
 2010 Por son signor maintenir et aidier.  
  
 Treis anz toz pleins fu Guillelmes li ber  
 Dedenz Peitou la terre conquerer ;  
 Onc ne fu jorz tant fesist a loer,  
 Ne jorz de Pasques ne de Nativité,  
 2015 Feste Toz Sainz, que on deit celebrer,  
 Que il n'eüst le brun helme fermé,  
 Ceinte l'espee, sor le cheval armez.  
 Grant peneance sofri li bachelers  
 Por son signor garantir et tensesr.  
  
 2020 Li cuens Guillelmes a la fiere persone  
 S'en est tornez vers Bordels sor Gironde ;  
 La conquist il le fort rei Amarmonde :  
 De Looïs i reçut la corone  
 Et les onors, qui ierent granz et longes.  
  
 2025 Li cuens Guillelmes a l'aduré corage  
 S'en retorna par devers Pierrelate ;  
 La conquist il Dagobert de Cartage,



Qui tint la terre de Looïs le sage  
Et ses onors, qui ierent granz et larges.

- 2030 Li cuens Guillelmes a la chiere membre  
Vers Annadore a sa veie tornee ;  
Saint Gile assalt a une matinee ;  
Le borc ot pris senz nule demoree.  
Tel chose fist qui a Jesu agree :
- 2035 L'eglise garde qu'ele ne fust guastee ;  
Prist Julien, qui gardeit la contree ;  
Ostages done tant come al conte agree ;  
Par itel chose a sa paiz creantee.  
Li cuens Guillelmes a sa gent apelee,
- 2040 Tel chose dist qui a plusors agree :  
" Or al harneis, franche gent onoree,  
Si s'en ira chascuns en sa contree,  
A sa moillier qu'il avra esposee. "
- Li cuens Guillelmes al Cort Nes li guerriers
- 2045 Vers dolce France pense de chevalchier ;  
Mais en Peitou laissa des chevaliers  
Es forteresses et es chastels pleniens ;  
Dous cenz en meine molt bien apareilliez,  
Tote Bretagne comence a costeier ;
- 2050 Onc ne fina tresqu'al mont Saint Michiel.  
Dous jorz sejourne, puis s'en parti al tierz,  
Par Costentin s'en prist a repairier.  
De ses jornees ne vos sai anoncier :  
Tresqu'a Roem ne se volt atargier,
- 2055 El maistre borc s'est li cuens herbergiez,  
Mais d'une chose fait il molt que legiers,  
Que par la terre al duc Richart le vieil  
Osa onc puis errer ne chevalchier

Qu'il li tua son fill al grant levier ;  
2060 Mais la se fie li gentilz chevaliers  
Que il se furent acordé et païé ;  
Mais cele acorde ne valut un denier,  
Car puis le voldrent murdrir et esseillier.  
" Veir ", dist Richarz, " bien devreie enragier  
2065 Quant par ma terre vei celui chevalchier  
Qui m'a tolu le meillor eritier  
Qui onques fu por terre justicier ;  
Mais, par l'apostre que requierent palmier,  
Ainz qu'il s'en parte sera toz corrociez.  
2070 - En nom Deu, sire ", dient si chevalier,  
" En ceste vile n'iert il par vos tochiez,  
Car li borgeis li voldreient aidier ;  
Traïson n'est pas bone a comencier. "  
Et dist Richarz : " Tant sui je plus iriez.  
2075 Manderai li ainçais par amistié  
Qu'en dolce France vueil o lui chevalchier ;  
Nos serons seze molt bien apareillié ;  
Se de sa gent le poons hors sachier,  
Chascuns avra un bon coltel d'acier :  
2080 Iluec sera murdriz et esseilliez. "  
La li afient tel quinze chevalier  
Mielz lor venist qu'il l'eüssent laissié,  
Car puis en furent honi et vergoignié.  
Deus ! qu'or nel set li cuens o le vis fier !  
2085 Al matin monte, pense de chevalchier  
Tresqu'a Lions, un riche gualt plénier ;  
En une lande sont descendu a pié ;  
Li païsant lor portent a mangier.  
Quant ont disné li noble chevalier,  
2090 Alquant s'endorment, car il sont travaillié.  
Veit le Guillelmes, molt l'en prist grant pitié :

- Ses armes crie por sei apareillier ;  
 On li aporte senz point de delaier ;  
 Il vest l'alberc, lace l'elme d'acier  
 2095 Et ceint l'espee al pom d'or entaillié ;  
 On li ameine Alion son destrier ;  
 Li cuens i monte par son senestre estrier ;  
 A son col pent escu de quartier,  
 Prent en son poing un fort trenchant espié,  
 2100 A quinze clous le gonfanon fichié ;  
 O lui n'en meine mais que dous chevaliers :  
 Sor la riviere se vont esbaneier.  
 A tant es vos le duc Richart le vieil,  
 Qui tote jor l'aveit fait espiier,  
 2105 O lui bien quinze de hardiz chevaliers.  
 Veit le Guillelmes, molt en fu esmaiez.
- Li cuens Guillelmes chevalche lez un mont ;  
 A tant es vos le duc Richart le ros,  
 Ensemble o lui ot quinze compaignons.  
 2110 Veit le Guillelmes, molt l'en prist grant freor ;  
 Il en apele ansdous ses compaignons,  
 Tot queiement les a mis a raison :  
 " Baron ", dist il, " dites quel le ferons.  
 Ici nos vient li dus Richarz li ros,  
 2115 Et il me het de molt grant reençon :  
 Son fill ocis, que por veir le set on ;  
 Mais ne por quant acordé estions :  
 La paiz fu faite enz el mostier de Tors. "  
 Et cil respondent : " De quei le dotez vos ?  
 2120 Mais chevalchiez et poigniez tresqu'al pont,  
 Sil saluez par bien et par amors ;  
 S'il vos defent de riens vostre raison,  
 Si vos tenez a l'escu a lion,

- Ne vos faldrons por tot l'or de cest mont. "  
 2125 Respont Guillelmes : " Vostre merci, baron. "
- Li cuens Guillelmes vint al pont toz premiers,  
 Ou veit le duc sil prent a araisnier :  
 " Dus ", dist li cuens, " Deus te guart d'encombrier !  
 Covient me il de riens de vos guaitier ?  
 2130 Ja somes nos acordé et païé :  
 La paiz fu faite a Tors, enz el mostier ;  
 La nos baisames, veiant maint chevalier.  
 - Veir ", dist Richarz, " bien savez preechier ;  
 Tu me tolis le meillor eritier  
 2135 Qui onques fu por terre justicier ;  
 Mais, par l'apostre que requierent palmier,  
 Ainz que t'en partes seras molt corrociez :  
 Ne Deus ne om ne te porreit aidier  
 Que ne te face cele teste trenchier  
 2140 Et toz les membres hors del cors esrachier.  
 - Gloz ", dist Guillelmes, " Deus te doinst encombrier !  
 Je ne te pris plus qu'un chien enragié. "  
 Alion broche des esperons d'or mier  
 Et fiert Richart en l'escu de quartier :  
 2145 Desoz la bocle li a frait et percié,  
 Le blanc halberc desrot et desmaillié ;  
 El flanc senestre li fait coler l'acier,  
 Que de dous parz en fait le sanc raier.  
 Li bons chevaux s'est del fais deschargiez,  
 2150 Li esperon tornerent vers le ciel,  
 L'aguz de l'elme est en terre fichiez  
 Par si grant force dous des laz en rompié.  
 Sor lui s'areste et trait le brant d'acier :  
 Mien escient ja en presist le chief :  
 2155 Es vos les quinze, cui Deus doinst encombrier.

- Sore corurent Guillelme le guerrier.  
 Qui donc veïst sor toz le conte aidier,  
 Al brant d'acier les riches cols paier,  
 De gentill ome li presist grant pitié.  
 2160 Si compaignon li sont venu aidier,  
 Tot maintenant abat chascuns le sien.  
 Tant lor aida li pere dreituriers  
 Que dis en ont ocis et detrenchiez ;  
 Li cinc s'en fuient et navré et plaié.  
 2165 Li cuens Guillelmes les suit al dos derrier,  
 Si lor a dit un vilain reprovier.
- Li cinc s'en vont fuiant par mi un tertre ;  
 Li cuens Guillelmes les enchalce et empresse ;  
 A voiz escrie une ramposne bele :  
 2170 " Seignor baron, por Deu le rei celestre,  
 Comment sera la grant honte soferte ?  
 Vo dreit seignor en menromes en destre.  
 Deus ! quel barnage, se rescos poeit estre ! "  
 Et cil respondent : " Por Deu, merci, Guillelmes !  
 2175 Frans chevaliers, bien deüssiez reis estre,  
 O amiralz d'une grant riche terre.  
 Si m'aït Deus, bien nos poez conquerre ;  
 Sor noz arçons nos gisent noz boeles,  
 Li plus alegre n'a soing d'aler en destre. "  
 2180 Ot le Guillelmes, si a torné sa resne.
- Quant veit Guillelmes qu'il ont merci preié,  
 N'en tochast un por l'or de Montpeslier.  
 Isnelement est retornez arrier.  
 As diz ont toz lor armes despoillié ;  
 2185 Le duc Richart i ont pris et leié.  
 Tot altresi come cotre en somier

- L'en ont mené sor un corant destrier.  
De ci a l'ost ne voldrent atargier.  
Quant il i vindrent si furent esveillié :
- 2190 " Oncles Guillelmes ", dist Bertrans li guerriers,  
" De vostre brant vei sanglent tot l'acier,  
Et vostre escuz n'est mie toz entiers :  
Alcun malice avez vos comencié. "  
Respont Guillelmes : " Merci, por Dieu, bels niés !
- 2195 Quant me parti de ci por chevalcier,  
Je vos vi molt pené et travaillié,  
Si vos laissai dormir et someillier,  
Avec mei n'oi mais que dous chevaliers.  
Je encontrai le duc Richart le vieil,
- 2200 Qui tote jor m'i aveit espié ;  
O lui quinzaine de hardiz chevaliers.  
La mort son fill me mist en reprovier  
Et si me volt toz les membres trenchier.  
Tant nos aida li pere dreituriers
- 2205 Dis en avons ocis et detrenchiez,  
Et cinc s'en fuient et navré et plaié.  
Veez en ci et armes et destriers.  
Le duc Richart en amenons leié. "  
Et dist Bertrans : " Deus en seit graciez ! "
- 2210 " Oncles Guillelmes ", ce dist Bertrans li ber,  
" Le semblant faites plus ne volez durer.  
- Niés ", dist Guillelmes, " merci te vueil rover,  
Car en grant peine vueil ma jovente user,  
Ainz que cist reis n'ait ses granz eritez. "
- 2215 Lors s'apareillent et pensent de l'errer.  
Tant ont par force espleitié et erré  
Qu'il sont venu a Orlens la cité.  
La a Guillelmes rei Looïs trové.

2220 Come prison li a Richart livré,  
Et il le fait en sa chartre jeter.  
Puis i fu tant, si com j'oi conter,  
Que il fu morz de dueil et de lasté.  
Or se cuida Guillelmes reposer,  
Vivre de bos et en riviere aler ;  
2225 Mais ce n'iert ja tant com puisse durer.  
Es dous messages poignant toz abrivez ;  
De Rome viennent, chevaux ont toz lassez  
Et recreüz, confonduz et matez.  
Tant ont le rei et quis et demandé  
2230 Qu'il ont Guillelme et Looïs trové.  
Al pié li vont por la merci crier :  
" Merci, frans cuens, por Deu de majesté !  
De la pulcele vos a petit membré  
Cui vos avez voz covenz afiez.  
2235 Morz est Guaifiers d'Espolice li ber ;  
Assez la quierent conte, demaine et per,  
Altre que vos ne vuelte s'amor doner.  
Por altre essoine somes meü assez :  
Morz est Galafres, li gentilz amirez,  
2240 Que vos fesistes baptisier et lever,  
Et l'apostoiles est a sa fin alez.  
Gui d'Alemaigne a ses oz assemblé ;  
Pris a de Rome les maistres fermetez.  
Toz li país est a dolor tornez,  
2245 Gentilz om sire, se vos nel secorez. "  
Ot le Guillelmes, s'est vers terre clinez,  
Et Looïs comença a plorer.  
Veit le Guillelmes, le sen cuide desver :  
" Hé, povre reis, lasches et assotez,  
2250 Je te cuidai maintenir et tensor  
Envers toz cels de la crestienté,

Mais toz li monz t'a si coilli en hé  
En ton servise vueil ma jovente user  
Ainz que tu n'aies totes tes volentez.  
2255 Faites vos omes et vos barons mander,  
Et tuit i vieignent li povre bacheler,  
A clos chevaux, a destriers desferrez,  
A guarnemenz desroz et despane; ;  
Tuit cil qui servent as povres seignorez  
2260 Vieignent a mei : je lor donrai assez  
Or et argent et deniers moneez,  
Destriers d'Espagne et granz muls sejournez  
Que j'amenai de Rome la cité ;  
Et en Espagne en ai tant conquesté  
2265 Que je ne sai ou le disme poser.  
Ja nuls frans om ne m'en tendra aver  
Que toz nes doinse et encor plus assez. "  
Et dist li reis : " Deus vos en sache gré ! "  
Il font lor chartres et lor briés seeler,  
2270 Et lor serjenz et lor garçons errer.  
Ainceis que fussent li quinze jor passé,  
En i ot tant venuz et assemblez  
Cinquante mile les peüst on esmer,  
Que bons serjenz, que chevaliers armez.  
2275 De cels a pié ne laissent nul aler,  
Por le secors angoissier et haster.  
De lor jornees ne vos sai aconter :  
Montjeu trespasent qui molt les a penez,  
De ci a Rome ne se sont aresté.  
2280 Mais en la porte ne porent il entrer,  
Car l'Alemans les a molt destorbez.  
Reis Looïs i fist tendre son tref,  
Et ses alcubes et ses brahanz lever ;  
Fait les cuisines et les feus alumer.



- 2285 Li cuens Guillelmes a les forriers menez  
 Par mi la terre por le païs guaster,  
 Et font la terre et le païs rober,  
 Dont cil de l'ost sont riche et assasé.
- Li cuens Guillelmes ra conduit les forriers.
- 2290 Gui d'Alemaigne se leva sor ses piez ;  
 Un per de Rome en aveit araisnié :  
 " Hé ! gentilz sire, faites paiz, si m'oiez.  
 Prenez les armes tresqu'a mil chevalier  
 Ainz que il aient les paveillons dreciez,  
 2295 Ses escriez molt bien el premier chief.  
 S'avez besoing, je vos irai aidier. "  
 Et cil respont : " Bien fait a otreier. "  
 Isnelement se vont apareillier ;  
 Les halbers vestent, s'ont les helmes laciez,
- 2300 Ceignent espees et montent es destriers ;  
 A lor cols pendent les escuz de quartier  
 Et en lor poinz les reiz trenchanz espiez.  
 Par mi la porte s'en issent eslaissié.  
 Une broïne comence a espeissier,
- 2305 Qu'on ne poeit veir ne chevalchier ;  
 Onques Franceis ne s'i sorent guaitier,  
 Tant que Romain se sont es tres fichié :  
 Chevals en meinent, s'ociënt escuiers,  
 De la cuisine en portent le mangier,
- 2310 Et si ociënt le maistre despensier.  
 Et Looïs s'en vait fuiant a pié,  
 De tref en autre se vait par tot mucier ;  
 A sa voiz crie : " Bertrans, Guillelme, ou iés ?  
 Filz a baron, car me venez aidier.
- 2315 Si Deus m'aït, or en ai grant mestier. "  
 Li bers Guillelmes ra conduit les forriers.

Premiers parla li cuens Bertrans ses niés :  
 " Oncles Guillelmes, pensez de l'espleitier :  
 En ceste ost oi molt durement huchier ;  
 2320 Si Deus m'aït, d'aïde ont grant mestier. "  
 Et dist li cuens : " Nos estuet chevalchier  
 Par devers Rome, les forz helmes laciez,  
 Ses poons clore defors et engeignier,  
 Et cil de l'ost refusent halbergié,  
 2325 Molt grant eschec i puet on guaaignier ;  
 Ne fu si granz depuis la mort Guaifier. "  
 Par devers Rome pensent de chevalchier ;  
 Et la broïne prent fort a espeissier ;  
 Onques Romain ne s'i sorent guaitier  
 2330 Tant que Guillelmes comença a huchier :  
 " Monjoie ! " escrie, " ferez i, chevalier ! "  
 La veïssiez un estor comencier,  
 Tante anste fraindre et tant escu percier  
 Et tant halberc desrompre et desmaillier !  
 2335 L'un mort sor l'altre verser et trebuchier !  
 Et cil de l'ost se furent halbergié,  
 Si les encloent et devant et derrier.  
 Des mil de Rome n'en voldrent nul laissier  
 Que tuit ne fussent ocis et detrenchié,  
 2340 Et li alquant retenu et leié.  
 Fui s'en li sire ques ot a justicier.  
 Li cuens le suit lez un mont eslaissiez :  
 Il li escrie : " Retorne, chevaliers,  
 O ja morras a lei de paltonier. "  
 2345 Lez le costé li a colé l'acier ;  
 Tot l'embroncha sor le col del destrier.  
 Traite a l'espee, volt li prendre le chief,  
 Quant il li crie et manaide et pitié :  
 " Ber, ne m'oci, se tu Guillelmes iés,

- 2350 Mais pren mei vif, molt i puez guaaignier :  
Je te donrai un grant mui de deniers. "  
Li cuens Guillelmes s'est de lui aprochiez,  
Et cil li rent le brant forbi d'acier.  
A Looïs l'a rendu prisonier,  
2355 Puis s'en retourne arriere a ses forriers.  
Gui d'Alemagne se leva sor ses piez,  
Dist a ses omes : " Faites paiz, si m'oiez :  
Mort sont mi ome, ocis et detrenchié ;  
Se par bataille ne me puis espleitier  
2360 Tot cors a cors encontre un chevalier,  
Toz nostre esforz ne nos i a mestier. "
- Gui d'Alemagne apela un message,  
Sil fist monter sor un destrier d'Arabie,  
A son col pent une grant pel de martre,  
2365 Entre ses poinz un bastonet en haste.  
Gui d'Alemagne li a dit son message :  
" Alez me tost a cez tentes de paille,  
Si me direz Looïs le fill Charle  
Qu'a molt grant tort me vult guaster ma marche,  
2370 N'a dreit en Rome ne en tot l'eritage ;  
Et s'il le vult aveir par son oltrage,  
Encontre mei l'en covendra combatre,  
O chevalier qui por son cors le face.  
Et se je sui vencuz en la bataille,  
2375 Rome avra quite et trestot l'eritage ;  
Ne trovera qui l'en face damage ;  
Et se jel veinc a l'espee qui taille,  
Mar i prendra vaillant une meaille :  
Voist s'en en France, a Paris ou a Chartres,  
2380 A mei laist Rome, que c'est mes eritages. "  
Et cil respont : " Bien est dreiz que le face. "

A tant s'en torne par mi la porte large,  
De ci as tres de riens ne s'i atarge.  
Il descendi lez la tente de paile,  
2385 Si s'en entra el tref qui esteit larges,  
Iluec trova Loois le fill Charle.  
Il l'apela oiant tot le barnage :  
" Dreiz emperere, entendez mon langage ;  
Ne vos salu, n'est pas dreiz que le face.  
2390 Gui d'Alemagne m'enveie por message ;  
Par mei vos mande, ne sai que vos celasse,  
N'as dreit en Rome ne en tot l'eritage.  
Et se le vuels avoir par ton oltrage,  
Encontre lui t'en covient a combatre.  
2395 O chevalier qui por ton cors le face.  
Et se il est vencuz en la bataille,  
Donc avras Rome quite et tot l'eritage,  
Ne troveras qui t'en face damage ;  
Et s'il te veint a l'espee qui taille,  
2400 Mar i prendras vaillant une meaille :  
Alez en France, a Paris ou a Chartres,  
Laissez li Rome, que c'est ses eritages. "  
Ot le li reis, s'embronche le visage ;  
Quant se redrece, s'apele son barnage :  
2405 " Seignor baron, entendez mon langage :  
Gui d'Alemagne me mande grant oltrage ;  
Par noz dous cors me mande la bataille,  
Et je sui juvenes et de petit eage,  
Si ne puis pas maintenir mon barnage.  
2410 A il Franceis qui por mon cors le face ? "  
Quant cil l'oïrent, s'embronchent lor visages.  
Veit le li reis, a pou que il n'enrage ;  
Tendrement plore desoz les pels de martre.  
A tant es vos Guillelme Fierebrace,

- 2415 Qui lez forriers a conduiz en la place.  
 Toz armez entre en la tente de paille  
 Et veit le rei qui sospire en granz lairmes :  
 Quant il le veit, a pou que il n'enrage.  
 Lors li escrie, oiant tot le barnage :
- 2420 " Hé ! povres reis, li cors Deu mal te face !  
 Por quei plorez ? Qui vos a fait damage ? "  
 Et Loois respondi, que n'i targe :  
 " En nom Deu, sire, ne sai que vos celasse :  
 Gui d'Alemagne m'a mandé grant oltrage.
- 2425 Par noz dous cors me requiert la bataille,  
 N'i a Franceis qui por mon cors le face  
 Et je sui juvenes, et de petit eage,  
 Si ne puis pas bien sofrir tel barnage.  
 - Reis ", dist Guillelmes, " li cors Deu mal te face !
- 2430 Por vostre amor en ai fait vint et quatre :  
 Cuidiez vos donc que por ceste vos faille ?  
 Nenil, par Deu ! Je ferai la bataille.  
 Tuit vo Franceis ne valent pas meaille. "  
 Ou veit le mes fierement l'en araisne.
- 2435 " Amis, bels frere ", dist Guillelmes li frans,  
 " Va, si me di a Guion l'Aleman  
 Qu'uns chevaliers, qui son signor defent,  
 Vuelt la bataille, molt en est desiranz.  
 Je vueil ostages trestot a mon talent,
- 2440 Et il les preigne trestot a son comant,  
 Cil qui veintra, qu'il ait son covenant. "  
 En piez sailli li palazins Bertrans.  
 " Oncles ", dist il, " trop nos vait malement ;  
 Tot vos eschiet, et batailles et champ.
- 2445 Vostre barnages met le nostre a neient.  
 Ceste bataille, sire, je la demant :

Donez la mei par le vostre comant. "  
 Respont li cuens : " Vos parlez folement,  
 Quant Looïs s'aleit or dementant,  
 2450 Onc n'i ot nul tant hardi ne poissant  
 Qui devant lui osast tendre son guant.  
 Cuidiez vos ore qu'alasse reculant ?  
 Je nel fereie por l'onor d'Abilant.  
 Messagiers frere, di Guion l'Aleman  
 2455 Armer se voist, et puis si voist el champ ;  
 Li cuens Guillelmes li sera al devant. "  
 Et cil s'en torne a esperon brochant ;  
 De ci a Rome ne fist arestement.  
 Encontre lui vint Gui li Alemans :  
 2460 " Amis, bels frere, que as trové as Frans ?  
 - En nom Deu, sire, nel celeraï neient ;  
 Uns chevaliers qui son seignor defent  
 Vuelt la bataille trestot a son talent ;  
 Ostages vuelt, molt en est desiranz,  
 2465 Et tu en preignes alsï a ton talent.  
 Cil qui veintra, qu'il ait tot son creant.  
 Guillelme a nom, par le mien escient.  
 En piez sailli uns chevaliers, Bertrans,  
 Il est ses niés, jel sai a escient,  
 2470 De la bataille esteit molt desiranz.  
 - Amis, bels frere ", dist Gui li Alemans,  
 " Quant de Guillelme avrai finé le champ,  
 S'adonques vuelt icil suens niés Bertrans,  
 Ja por bataille n'en ira en avant.  
 2475 Aportez mei mes plus chiers guarnemenz. "  
 Et cil respont : " Tot a vostre comant. "  
 On li aporte senz plus d'arestement.  
 El dos li vestent son halberc jaserenc,  
 Roge est la maille plus que n'est feus ardenz,

- 2480 Et puis li lacent un vert helme luisant,  
 Une escharbocle el nasel par devant ;  
 Ceinte a l'espee a son senestre flanc ;  
 On li ameine le bon destrier corant,  
 Une altre espee pent a l'arçon devant ;
- 2485 Sor son destrier est sailliz maintenant,  
 Que a estrier n'a arçon ne s'i prent.  
 A son col pent son fort escu pesant,  
 Entre ses poinz un fort espié trenchant,  
 A cinc clous d'or le gonfanon i pent.
- 2490 Par mi la porte s'en ist esperonant.  
 En pré Neiron s'en est venuz errant.  
 Li cuens Guillelmes l'a choisi tot avant ;  
 Il en apele Guielin et Bertran :
- " Mon enemî vei entré en cel champ,  
 2495 Se plus me targe, tieng mei a recreant.  
 Aportez mei mes plus chiers guarnemenz. "  
 Et cil respondent : " Tot a vostre comant. "  
 On li aporte senz plus d'arestement.  
 A l'armer fu Loois li vaillanz.
- 2500 Il vest l'alberc, lace l'elme luisant  
 Et ceint Joiose a son senestre flanc,  
 Que li dona Charles li combatanz.  
 On li ameine Alion le corant,  
 Et il i monte molt acesmeement.
- 2505 A son col pent un fort escu pesant,  
 Et en ses poinz un bon espié trenchant,  
 A cinc clos d'or le gonfanon pendant.  
 Par mi les loges s'en vait esperonant,  
 De ci al tertre ne se vait arestant.
- 2510 El tertre monte Guillelmes li marchis ;  
 Gui d'Alemaigne l'en a a raison mis :  
 " Qui iés tu, va, garde n'i ait menti,  
 Qu'as en ton cuer si grant hardement pris  
 Qu'encontre mei osas en champ venir ?
- 2515 - Veir ", dist Guillelmes, " jel vos avrai tost dit :  
 J'ai non Guillelme, fill le conte Aimeri,  
 Cel de Narbone, le preu et le hardi.  
 Ci dei combatre al brant d'acier forbi  
 Encontre tei que vei si aati
- 2520 Par tel covent com ja porras oïr :  
 Par dreit est Rome al rei de Saint Denis,  
 Et je meïsmes une bataille en fis,  
 En som cest tertre, a Corsolt l'Arabi,  
 Le plus fort ome qui de mere fust vis.
- 2525 Si me colpa le nes desus le vis. "  
 Quant Gui l'entent, a pou n'enrage vis ;  
 N'i volsist estre por l'onor de Paris.  
 Ou veit Guillelme, si l'a a raison mis :

" Iés tu ce, va, Guillelmes li marchis,  
2530 Cil de Narbone, filz al conte Aimeri !  
Faisons la paiz et seions bon ami,  
Et je et tu avrons Rome a tenir.  
- Gloz ", dist Guillelmes, " Deus te puist maleïr !  
Por preechier ne vin je pas ici ;  
2535 Je ne vueil mie mon dreit seignor traïr,  
Je nel fereie por les membres tolir. "  
Quant Gui l'entent, a pou n'enrage vis ;  
L'apostre en jure qu'a Rome est beneïz :  
" Por vil me tieng quant onques t'en requis :  
2540 Or te desfi de Deu de paradis. "  
Respont Guillelmes : " Et je tei altresi. "  
Il s'entresloignent plus qu'uns ars ne traisist,  
Puis s'entresguardent et se mostrent les vis.  
Les forz escuz tienent devant lor piz ;



- 2545 Bien s'apareillent de ruistes cols ferir.  
 Les chevaux brochent des esperons forbiz,  
 Lances baissiees se sont molt tost requis.  
 Granz cols se donent sor les escuz voltiz,  
 Desoz les bocles les ont fraiz et malmis.
- 2550 Les blans halbers ne porent desmentir,  
 Les hanstes brisent, qui nes porent sofrir  
 Encontre mont en volent li esclis.  
 Il s'entrefierent et des cors et des piz,  
 Ensemble joignent les forz escuz voltiz,
- 2555 Et les halbers et les chevaux de pris.  
 Sor les visages font les helmes croissir,  
 Sanc et suor en font a val venir,  
 Que trestoz quatre le covint a cheir.  
 Li bon destrier se sont a terre pris,
- 2560 Et li vassal resont en piez sailli,  
 Espees traites, les escuz avant mis ;  
 Ja mosterront qu'il ne sont pas ami.
- Li cuens Guillelmes en est sailliz en piez,  
 Deu reclama, le pere dreiturier :
- 2565 " Sainte Marie, vierge pulcele, aidiez ;  
 Onc mais par ome ne perdi mon estrier. "  
 Gui d'Alemaigne fierement respondié :  
 " Por Deu, Guillelmes, ne te valt un denier.  
 Je chaleing Rome et les murs et le fié ;
- 2570 Ja Loois n'en sera eritiers.  
 - Gloz ", dist Guillelmes, " Deus te doinst encombrer !  
 Que, par l'apostre que requierent palmier,  
 Ainceis le vespre ne le soleil colchié,  
 Te cuit je si del cors apareillier
- 2575 Qu'on te porreit d'un besant esligier. "  
 Il tint Joiose dont li branz fu d'acier ;

Ou veit Guion durement le requiert,  
 Grant colp li done sor son helme vergié,  
 Que flors et pierres en a jus trebuchié ;  
 2580 Ne fust la coife del blanc halberc doblier,  
 Après ce colp n'eüst ja mais mestier.  
 Desus la hanche est li cols apoiez,  
 Que del charnal li abat plus d'un pié.  
 Toz remest nuz li os sor le braier :  
 2585 " Veir ", dist Guillelmes, " de ça vos ai saigné.  
 Or ses tu bien com trenche mes aciers. "  
 Gui d'Alemagne fierement respondié :  
 " Ahi ! Guillelmes, Deus te doinst encombrer !  
 Cuides me tu por si pou esmaier ?  
 2590 De povre char se puet on trop chargier ;  
 Mais, par la croiz que requierent palmier,  
 Ainceis le vespre ne le soleil colchié  
 Cuit je ma char de la toe vengier. "  
 Il tint l'espee, dont li branz fu d'acier,  
 2595 Ou veit Guillelme durement le requiert ;  
 Grant colp li done par mi l'elme vergié,  
 Que flors et pierres en a jus trebuchié ;  
 Ne fust la coife del blanc halberc doblier,  
 Cuens Aimeris fust senz cel eritier ;  
 2600 Mais Deus nel volt sofrir ne otreier.  
 A celui colp a Gui pou guaaigné,  
 Emprés le poing li est li branz froissiez ;  
 Il retrait l'altre, ne s'est mie atargiez.  
 Veit le Guillelmes, si s'en rit volentiers.  
 2605 Il tint Joiose al riche brant d'acier,  
 Ou veit Guion durement le requiert ;  
 Grant colp li done sor son helme vergié,  
 Desus l'espalle li cols en descendié :  
 De ci el piz l'a fendu et trenchié,

- 2610 Estort son colp, si l'a mort trebuchié ;  
 Prés fu del Teivre, si l'a dedenz lancié.  
 Al fonz l'en meine li fers dont fu chargiez,  
 Que puis par ome n'en fu il hors sachiez.  
 Veit le Guillelmes, si comence a huchier :
- 2615 " Montjoie ! escrie " Deus, sainz Denis, aidiez.  
 De cestui est reis Looïs vengiez. "  
 Sor Alion est montez, son destrier,  
 Prent Clinevent, qu'il ne le volt laisser ;  
 De ci a l'ost ne se volt atargier.
- 2620 Encontre vait li cuens Bertrans, ses niés,  
 Et Looïs, balz et joianz et liez.  
 Tant ont ploré Guielins et Gualtiers,  
 Tel paor n'orent a nul jor desoz ciel,  
 Fors por Corsolt a cui se combatié :
- 2625 " Oncles Guillelmes, estes sains et haitiez ?  
 - Oïl ", dist il, " la merci Deu del ciel !  
 Bels niés Bertrans, a celer ne vos quier,  
 Je vos doins or cest bon corant destrier,  
 Por la bataille que requesistes ier. "
- 2630 Respont Bertrans : " Granz merciz en aiez ! "  
 En cels de Rome n'en ot que esmaier ;  
 Dist l'uns a l'autre : " Mal somes engeignié :  
 Nostre sire est ocis et detrenchiez ;  
 Il nos covient trestoz umeliier :
- 2635 Alons molt tost por la merci preier. "  
 Dist l'uns a l'autre : " Bien fait a otreier. "  
 A granz croiz d'or qui molt font a proisier,  
 A filatieres et encens et saltiers,  
 Encontre portent les cors sainz del mostier.
- 2640 Les portes uevrent senz point de delaier ;  
 Bel recoillirent lor seignor dreiturier.

Par dedenz Rome fu Guillelmes li frans ;  
 Prent son seignor tost et isnelement,  
 En la chaire l'assiet de maintenant,  
 2645 Sil corona del barnage des Frans.  
 La lui jurerent trestuit le sairement.  
 Tels li jura qui li tint bonement,  
 Et tels alsì qui ne li tint neient.

Par dedenz Rome fu Guillelmes li ber,  
 2650 S'a Loois son seignor coroné :  
 De tot l'empire li a fait seürté.  
 Lors s'apareille et pense de l'errer.  
 Tant ont ensemble erré et cheminé  
 Qu'il sont venu en France le regné.  
 2655 Vait s'en li reis a Paris la cité,  
 Li cuens Guillelmes a Mosteruel sor mer.  
 Or se cuida Guillelme reposer,  
 Deduire en bos et en riviere aler ;  
 Mais ce n'iert ja tant com puisse durer,  
 2660 Car li Franceis pristrent a reveler,  
 Li uns sor l'altre guerreier et foler.  
 Les viles ardent, le país font guaster,  
 Por Loois ne se vuelent tensor.  
 Uns mes le vait a Guillelme conter ;  
 2665 Ot le li cuens, le sen cuide desver,  
 Bertran apele : " Sire niés, entendez :  
 Por l'amor Deu, quel conseil me donez ?  
 Li reis mes sire est toz deseritez. "  
 Respont Bertrans : " Car le laissez ester.  
 2670 Car laissons France, comandons l'a malfé,  
 Et cestui rei, qui tant est assotez :  
 Ja ne tendra plein pié de l'erité. "

- Respont Guillelmes : " Tot ce laissez ester :  
En son servise vueil ma jovente user. "
- 2675 Il fait ses omes et ses amis mander.  
Tant ont par force chevalchié et erré  
Qu'il sont venu a Paris la cité.  
La a Guillelmes rei Looïs trové.  
Des or comencent granz guerres a mener.
- 2680 Quant veit Guillelmes, li marchis al Cort Nes,  
Qu'en cele terre ne porra demorer,  
Car trop i a des enemis mortels,  
Il prent l'enfant que il ot a garder,  
Si l'en porta a Loon la cité ;
- 2685 A cels dedenz le fait molt bien garder,  
Et cels defors et ardeir et preer ;  
Donc s'acuelte il as granz barres colper  
Et as halz murs percier et esfondrer.  
Dedenz un an les ot il si menez
- 2690 Que quinze contes fist a la cort aler,  
Et qu'il lor fist tenir lor eritez  
De Looïs, qui France ot a garder ;  
Et sa seror li fist il esposer.  
En grant barnage fu Looïs entrez :
- 2695 Quant il fu riches Guillelme n'en sot gré.